

GARDA MORE

LAGO DI GARDA • LAKE GARDA • GARDASEE



TORRI DEL BENACO



TREMOSINE



EVENTS



ITINERARIES OF GARDA



ANNO 3 • N. 6 | ESTATE 2018 | € 3,50

CIERRE GRAFICA

ISSN 2499-7730



9 772499 773000

“L’UNIONE FA LA FORZA”

Un vecchio motto sempre più attuale nei tempi moderni.

L’unione delle competenze di varie figure professionali ed aziende hanno portato alla formazione della Rete d’Impresa Garda Marketing.

Saremo lieti di condividere le “good ideas” con Voi e trasformarle in fatti!

OUR SERVICES

- promozione del territorio in tutti i suoi aspetti
- esperienza nel mondo del web
- portali di destinazione
- sistemi di prenotazioni online
- app native
- social
- creazione immagine aziendale a 360°
- grafica e design
- loghi
- cataloghi
- depliant
- locandine
- menu
- biglietti da visita
- materiale di presentazione
- cartelline
- design di carta intestata
- presentazioni aziendali
- cartografia professionale dedicata all’accoglienza e promozione turistica
- pubblicità in genere
- organizzazione eventi
- redazione multilingua
- fotografia
- stampe digitali
- stampe offset
- ...e tante “good ideas”

info@garda-marketing.com



ANNO 3 • N. 6 | ESTATE 2018

YEAR 3 • N. 6 | SUMMER 2018

JAHRGANG 3 • Nr. 6 | SOMMER 2018

Semestrale di Territorio, Turismo, Cultura
Registro Stampa n. 2073, Tribunale di Verona

Direttore Responsabile Claudia Farina - 347 42 82 583
farina@cierrenet.it

Redazione
Alvaro Ioppi - 349 23 26 094

Collaboratori
Francesca Gardenato, Stefano Ioppi, Elisa Turcato

Progetto grafico e impaginazione Valentina Corbellari

Coordinamento Max Bocchio - 331 91 95 030

Traduzioni logoService - Brescia

Stampa Cierre Grafica
Via Ciro Ferrari 5, Caselle di Sommacampagna (VR)
tel. 045 8580900 - www.cierrenet.it

Distributore per Verona e Lago di Garda Ag. Sidetra s.r.l.
Via T.A. Edison, 17 - Verona
tel. 045 8200886 - info@sidetra.com

Editore Cierre Grafica
Via Ciro Ferrari 5, Caselle di Sommacampagna (VR)
tel. 045 8580900 - www.cierrenet.it

Per la pubblicità
Max Bocchio 331 91 95 030
Monica Camagni 347 25 22 860 - camagni@cierrenet.it
Alexandra Mattern 347 4288156
Paolo Pavan 348 5302853

In copertina: Torri - BamsPhoto - Basilio, Matteo e Stefano
Rodella - Montichiari (BS) - Tel. 030 964107

Questo numero è stato "chiuso" in redazione il giorno 15 giugno 2018. Si collabora alla rivista solo su richiesta della redazione. Proprietà artistica e letteraria riservata. Nessuna parte della rivista può essere riprodotta in qualsiasi forma (fotocopia, microfilm o qualsiasi altro procedimento), o rielaborata mediante sistemi elettronici, o diffusa, senza l'autorizzazione scritta dell'editore. Sono permesse soltanto brevi citazioni indicando la fonte. Per le illustrazioni, la redazione si è curata dell'autorizzazione degli aventi diritto. Nel caso in cui questi siano stati irreperibili, si resta a disposizione per eventuali spettanze di legge o rettifiche. La pubblicazione degli articoli implica l'accettazione, da parte dell'autore, di eventuali tagli o modifiche apportate ai testi. Manoscritti, fotografie e disegni, anche se non pubblicati, non verranno restituiti.

ADVERTISERS

THANKS TO

- 6-7 | *Shopping*
EInòs Shopping
- 25 | *Fun Trip*
Funivia Malcesine Monte Baldo
- 26-27 | *Fashion & Design*
Pelletteria Charlotte
- 40-41 | *Wine tasting*
Avanzi Vini
- 52-53-54 | *Luxury Shopping & Flower*
My Home
- 81 | *Service*
Amadori piscine
- 84-85 | *Beer tasting*
Birrificio Manerba
- 89 | *Business*
New Lab
- 91 | *Restaurant*
Ristorante Rosa
- 92 | *Sport and restaurant*
Golf Colombaro
- 93-94-95 | *Typical Food*
Caseificio Valsabbino
- IV | *Food*
Giovanni Rana

SOMMARIO |
CONTENTS

8 Torri del Benaco

14 Torri del Benaco

20 Torri del Benaco



28 Tremosine

32 Tremosine

36 Tremosine



42 MarteS Museo d'Arte Sorlini

46 MarteS Museo d'Arte Sorlini

49 MarteS Museo d'Arte Sorlini



55 Eventi * Events * Geschehen



78 Non chiamatelo rosato: il suo nome è Chiaretto del Garda

80 Don't call it rosé: its name is Chiaretto del Garda

81 Nennt ihn ja nicht Rosé: Sein Name ist Chiaretto del Garda



86 Nell' entroterra di Bardolino

88 In the hinterland of Bardolino

90 Im Hinterland von Bardolino





Proprietà PROMOPRINT SRL 2015 - A cura di Paolo Pavan - Riproduzione anche parziale vietata - www.promoprintverona.it - tel. 045 8581799



Editoriale

Brezze di lago, visioni dalla terra alle alture, città rinomate e borghi antichi: non si finisce mai di scoprirlo, il Garda. Ogni volta è gioia rivedere Torri del Benaco: non solo castello e museo ma anche le opere d'arte disseminate nelle piccole chiese. Tremosine è il brivido della terrazza sul lago, l'anfro della forra, lo sguardo dall'alto alle acque mosse dai venti. Novità di grande attrazione è il MarteS, Museo d'arte Sorlini a Ciliverghe, preziosa collezione privata esibita al pubblico interesse. Del fresco, sapido invitante Chiaretto della Valtenesi parla la rubrica Sapori del Garda, mentre l'itinerario imperdibile tra i vigneti è nell'entroterra di Bardolino, raggiungendo a piedi o in bici l'Eremo, la Rocca fino alla Valsorda. Eventi culturali, feste, intrattenimenti, sport animano senza tregua e per tutti i gusti le città rivierasche e i paesi vicini del mantovano. Felice estate a tutti!



Editorial

Lake breezes, visions from the earth to the uplands, famous cities and ancient villages: you never stop discovering Lake Garda. Each time it's a joy to see Torri del Benaco once again: not only the castle and museum but also the artwork scattered in the small churches. Tremosine is all about the thrill of the lakeside terrace, the gorge cavern, the view from above the waters, made choppy by the winds. A great new development is the MarteS, the Sorlini art museum in Ciliverghe, a valuable private collection exhibited for public interest. The Sapori del Garda section talks of the fresh, sapid and inviting Chiaretto della Valtenesi, while there is an unmissable itinerary among the vines in the Bardolino hinterland, reaching the Hermitage on foot or by bike, and the Rocca up to the Valsorda trail. Cultural events, festivals, entertainment, and sports for all tastes constantly enliven the coastal cities and the neighbouring towns of the Mantua area. Happy summer, everyone!



Leitartikel

Liebliche Seebrisen, herrliche Ausblicke von den Ufern bis hoch zu den Gipfeln, berühmte Städte und alte Dörfer: Am Gardasee gibt es immer Neues zu entdecken. Es ist immer wieder eine Freude, nach Torri del Benaco zu kommen, denn nicht nur die Burg und das Museum sind sehenswert, sondern auch die vielen Kunstwerke, die in den kleinen Kirchen der Umgebung zu bewundern sind. Tremosine bietet von seiner Terrasse aus eine herrliche Aussicht mit Nervenzitzel auf den See, in die Tiefen der Schlucht und auf das vom Wind gewellte Wasser. Eine Neuheit mit großer Anziehungskraft ist das MarteS, das Sorlini-Kunstmuseum in Ciliverghe, eine kostbare Privatsammlung, die nun der Öffentlichkeit zugänglich ist. Vom frischen, schmackhaften und einladenden Chiaretto der Valtenesi erzählt die Rubrik Geschmäcker des Gardasees, während sich die nicht zu versäumende Route zwischen den Weinbergen im Hinterland von Bardolino entlang schlängelt. Auf ihr können Sie zu Fuß oder mit dem Bike die Einsiedelei und die Rocca bis zum Valsorda erreichen. Kulturelle Veranstaltungen, Feste, Unterhaltung und Sport beleben ohne Pause und für alle Geschmäcker die Küstenorte und die nahe gelegenen Dörfer im mantuanischen Gebiet. Einen schönen Sommer an alle!



LA TUA VACANZA CONTINUA A ELNÒS SHOPPING

145 negozi, bar e ristoranti, tutti per te.

YOUR HOLIDAY CONTINUES AT ELNÒS SHOPPING

145 stores, bars and restaurants, just for you.

IHR URLAUB GEHT BEI ELNÒS SHOPPING WEITER

145 Geschäfte, Bars und Restaurants warten auf Sie.

RONCADELLE (BS)



IKEA

FASHION

BELMONTE
BERSHKA
CALVIN KLEIN
CLAYTON
CONBIPEL
COTTON&SILK
DYKER MILANO
FABBRI
FIORELLA RUBINO
FLOREIZA
FORPEN
FRANKLIN&MARSHALL
GENIUS
GUESS

H&M

HARMONT&BLAINE
I AM
IMPERIAL
INVIDIA DAL 1973
JACK&JONES
KITTE
LEVI'S
LIU-JO UOMO
MAX&CO
MIXERÌ
NAPAPIJRI
NAVIGARE
NUNA LIE
NUVOLARI
PAUL TAYLOR

PELLIZZARI

PIAZZA ITALIA

PRIMARK

PULL&BEAR
RINASCIMENTO
SANDRO FERRONE
SCORPION BAY
SIRMONEY
STRADIVARIUS
SUPERDRY
TALCO
TERRANOVA
TIMBERLAND
TOKUNO SHIMA
TOMMY HILFIGER
US FASHION

ZARA

SPORTSWEAR

AW LAB
FOOT LOCKER
JD SPORTS
SNIPES

SPORTLAND

BOOKSHOP & STATIONERY

C'ART
GIUNTI AL PUNTO
LEGAMI

IPERCOOP

RESTAURANTS AND CAFÈS

ADORATA
BEFED
BONETTI
CIOCCOLATITALIANI
COOFE BAR
DA MARCELLO
DA30POLENTA
DADDY NOSH
DOLZ
EATICA
EL PAN D'NA VOLTA
FIOR FOOD
GROM

IKEA

IL WOK
JOHNNY ROCKETS
KIKKO KAITEN SUSHI
LA PIADINERIA
MCDONALD'S
PIZZERIA SPONTINI
SWEET CANDY'S
TOAST GOURMET
VERO SAPORE GRECO
VIVA
WIENER HAUS

ELECTRONICS, TOYS AND MOBILE SERVICES

3 STORE
COVER STORE
DISNEY STORE

EURONICS

GAME STOP - ZING
MORE
TIM
TOYS CON TE
VODAFONE
WIND

KIDSWEAR

CYCLE BAND
MAYORAL
NUCLEO KIDS
ORIGINAL MARINES

SHOES AND LEATHER SHOPS

BARCA
BATA
CARPISA GO - *OPENING SOON*
CHIC ACCENT
IL LACCIO
MARINA GALANTI
O BAG STORE
PRIMADONNA COLLECTION

SCARPE&SCARPE

HEALTH AND BEAUTY

BEAUTY & CO.
CAPELLO POINT
DENTAL PRO
DOUGLAS
EQUIVALENZA
IL BARBIERE
JEAN LOUIS DAVID
KIKO MILANO
L'ERBOLARIO
NYX PROFESSIONAL MAKE UP
PARAFARMACIA È QUI
PASSIONE È
SEPHORA

ACCESSORIES, OPTICIANS, JEWELLERY STORES

BIJOU BRIGITTE
FABIANI GIOIELLERIA
GIOIELLI DI VALENZA
KADOR GIOIELLERIE
LAMA OPTICAL
PANDORA
SALMOIRAGHI&VIGANÒ
STROILI ORO
SWAROVSKI
VISION OTTICA

SERVICES

AREA BIMBI ELNÒS JUNIOR
INFO POINT
JOBBI - MANPOWER
LAVASECCO&SARTORIA
TABACCO&FRIENDS
TACCO&CHIAVI

UNDERWEAR

CALZEDONIA
INTIMISSIMI
LOVABLE
OYSHO
TEZENIS

FURNITURE AND HOUSEHOLD GOODS

BIALETTI
CO.IMPORT
COTONE&COLORE
DONDI SALOTTI
FLYING TIGER COPENHAGEN

IKEA

MAISONS DU MONDE

NESPRESSO
THUN
ZARA HOME

ELNÒS BUS SHUTTLE SERVICE

BRESCIA STATION  ELNÒS SHOPPING
IKEA

€1 one-way / €2 return only on the bus

Via Luigi Einaudi - Roncadelle (BS) - T. +39 030 7828 480

www.elnossopping.info  exit Brescia Ovest



Torri del Benaco

Il castello e altre meraviglie



Testo Claudia Farina / Foto BamsPhoto, Donatella Bertelli, Agostino Danese, Mirco Lorenzini

Niente di nuovo sotto il cielo limpido di Torri. Il castello scaligero ancorato su solidi speroni rocciosi proteso sul porto; i segni veneziani come la sede del Capitano del lago ospitato nel palazzo della Gardesana, eretto nel 1452, divenuto hotel ristorante con splendida terrazza sulla piazzetta e ospiti illustri; la musica, gli spettacoli, le mostre ad animare la stagione turistica. Niente di nuovo perché il format “Torri del Benaco” è irresistibile da decenni, sia per i villeggianti che continuano a tornare, sia per i turisti amanti del Garda, sulla scia di celebri soggiorni ed eventi glamour. Il cibo, poi, ha il suo perché: pesce di lago, olio extravergine e vini delle colline circostanti, ciò che la natura offre, preparati con il lievito della creatività



CASTELLO SCALIGERO

Attrazione millenaria è il castello. Costruito all'inizio del X secolo per difendere gli abitanti dalle scorrerie degli Ungari, ricorda la presenza di Berengario I re d'Italia, che fece restaurare il maniero e costruire le mura, resti delle quali sono ancora visibili tra la strada Gardesana e il centro storico. Il castello fu ristrutturato da Antonio della Scala, l'ultimo signore scaligero ma cadde in abbandono all'epoca della Serenissima (1405-1797). Ripulito e restaurato a partire dal 1980, rifece con l'inaugurazione del Museo nel 1983. Nelle sale sono illustrati temi della cultura materiale di Torri e dell'Alto Garda: una sezione è dedicata all'olivicoltura; un'altra, ampia, è riservata alla pesca; un intero piano è dedicato alle incisioni rupestri del lago di Garda; un ultimo spazio ospita un pregevole plastico che descrive il centro storico di Torri, come si presentava fino agli inizi del Novecento, mentre due grandi mappe settecentesche ne illustrano il territorio; infine, un piccolo orto botanico ospita le principali piante della costa e dell'entroterra gardesano. Di grande attrazione è la serra di agrumi, risalente al 1760, l'unica aperta al pubblico su tutto il lago.







DALLE ONDE ALLE TERRAZZE E RITORNO

È lo sguardo del ritorno - dall'alto del castello, dei pendii e delle terrazze - sul lago, che fa scoprire scenari splendidi, geometrie insolite, scorci affascinanti.

Ampi giri d'orizzonte sono le pendici del Baldo sul versante lacustre, dominate dall'olivo, dal verde scuro dei cipressi, dalle macchie di lecci fino ai maggenghi e ai castagni. Versante raggiungibile da Torri fino ad Albisano, splendida terrazza sul lago, da cui si può proseguire verso S. Zeno di Montagna a circa 700 metri d'altitudine.

Come in alto così in basso, il giro d'orizzonte si ferma a Pai, piccolo borgo antico noto, a dire il vero, soprattutto per l' "Osteria da Ago e Rita", ambiente mix di grande divertimento: specialità culinarie come tigelle e gnocco fritto, ma anche piatti vegetariani e vegani; musica scatenante con l'intrattenimento di Agostino, note d'arredamento dell'Estremo Oriente, introdotte da Rita.

MOLTO ANCORA DA VEDERE

C'è molto da vedere nel comune di Torri, ecco altre suggestioni. La chiesa romanica di S. Giovanni divenuta auditorium, con affreschi del '300 di grande interesse; del secolo successivo sono quelli della chiesetta della S.S. Trinità, affacciata sul porto.

Le torri che si ergevano a completare le mura medioevali: Torre dell'Orologio dove nel periodo veneto si riunivano le famiglie per gli affari del paese e Torre Berengario.

La chiesa parrocchiale con un organo del 1742-1745.

La chiesa di San Siro a Crero, un gioiello che si affaccia a strapiombo sul lago, con relativa festa; presto ci sarà il ponte tibetano che unirà la valle a ridosso proprio di Crero.

La chiesa romanica di San Gregorio presso il cimitero di Pai.

Grande festa il 26 maggio per S. Filippo, il patrono di Torri, con lumini galleggianti e la barca che brucia.

INFORMAZIONI

Comune Torri del Benaco, Viale Fratelli Lavanda 3,
www.comune.torridelbenaco.vr.it

Castello scaligero, Viale Fratelli Lavanda 2, tel 045 6296111
www.museodelcastelloditorridelbenaco.it

Hotel Ristorante Gardesana, Piazza Domizio Calderini 5,
tel 045 7225411, www.gardesana.eu

Osteria da Ago & Rita, Località Frader 1, tel 045.6290054
www.torri-del-benaco.net/osteria-da-ago-e-rita-torri-del-benaco.htm





Torri del Benaco

The castle and other wonders



by Claudia Farina / Photo BamsPhoto, Donatella Bertelli, Agostino Danese, Mirco Lorenzini

There's nothing new under the clear sky of Torri. The Scaliger Castle anchored on solid rocky cliffs overlooking the harbour; Venetian signs such as the seat of the Captain of Lake Garda who was hosted at the Palace of the Gardesana, erected in 1452, now a hotel restaurant with a beautiful terrace overlooking the square, which welcomes distinguished guests; music, shows and exhibitions that enliven the tourist season. Nothing new, because the "Torri del Benaco" format has been irresistible for many decades, both for holidaymakers who keep coming back, and for tourists who love Garda, following in the footsteps of famous guests and glamorous events. The food holds its own: lake fish, extra virgin olive oil and wines from the surrounding hills; all that nature offers, made with a dash of creativity.



THE SCALIGER CASTLE

The castle is a thousand-year old attraction. Built at the beginning of the 10th century to defend the inhabitants from raids by the Hungarians, it recalls the presence of Berengar I, King of Italy, who had the Manor restored and built the walls, the remains of which are still visible between the Garda road and the historic centre. The castle was rebuilt by Antonio della Scala, the last della Scala family Lord, but it fell into disrepair during the era of the Serenissima (Venice, 1405-1797). Cleaned up and restored since 1980, it was revived with the opening of the Museum in 1983. The halls display themes of the material culture of Torri and of Alto Garda: a section is dedicated to olive growing; another, broader area, is reserved for fishing; an entire floor is devoted to the rock engravings of Lake Garda; a final space hosts a valuable model describing the historic centre of Torri, as it was until the early twentieth century, while two large eighteenth-century maps illustrate its territory. Finally, a small botanical garden hosts the principal plants from the coast and inland areas of Garda. The citrus greenhouse is a great attraction; it dates back to 1760, and is the only one on the whole lake that is open to the public.







FROM THE WAVES, TO THE TERRACES AND BACK

When looking back - from the top of the castle, the slopes and terraces - onto the lake, you discover splendid scenery, unusual geometries, fascinating views.

The slopes of Baldo on the lake side give way to large slices of horizon, dominated by olive trees, dark green cypresses, and holm oaks, up to the mountain pastures and chestnut trees. The slopes are accessible from Torri up to Albisano, a splendid lake-side terrace, from where you can proceed to S. Zeno di Montagna at about 700 metres above sea level.

As it is above, so it is below: the horizon stops at Pai, a well-known ancient village, mainly because of the "Osteria da Ago e Rita", a mixed and very fun environment: here you will find specialty food such as tigelle pasta and fried gnocchi, but also vegetarian and vegan dishes; thrilling music with entertainment by Augustino, and Rita's choice of decor influenced by the Far East.

MUCH REMAINS TO BE SEEN

There is a lot to see in the town of Torri; here are some other suggestions.

The Romanesque church of St. Giovanni, now an auditorium, with 14th-century frescoes of great interest; those from the 15th-century can be found in the small church of S.S. Trinità, overlooking the port.

The towers that completed the medieval walls: Torre dell'Orologio (Clock tower), where families gathered in the Venetian period to discuss the town's affairs, and Torre Berengario.

The parish church with an organ dating back to 1742/1745.

The Church of San Siro in Crero, a true jewel on a precipice overlooking the lake, with its own festival; soon there will be Tibetan bridge that will connect the valley behind with Crero.

The Romanesque church of San Gregorio at the cemetery of Pai. Festival on 26th May for St. Philip, the patron of Torri, with floating candles and the burning boat.

INFORMATION

Municipality of Torri del Benaco, Viale Fratelli Lavanda 3,
www.comune.torridelbenaco.vr.it

Castello scaligero, Viale Fratelli Lavanda 2, tel 045 6296111
www.museodelcastelloditorridelbenaco.it

Hotel Ristorante Gardesana, Piazza Domizio Calderini 5,
tel 045 7225411, www.gardesana.eu

Osteria da Ago & Rita, Località Frader 1, tel 045.6290054
www.torri-del-benaco.net/osteria-da-ago-e-rita-torri-del-benaco.htm







Torri del Benaco

Die Burg und andere Sehenswürdigkeiten



Text Claudia Farina / Fotos BamsPhoto, Donatella Bertelli, Agostino Danese, Mirco Lorenzini

Nichts Neues unter dem klaren Himmel von Torri. Die auf festen Felsspornen über dem Hafen thronende Scaligerburg; die venezianischen Zeugnisse wie der Sitz des Capitano del Lago im Palazzo della Gardesana aus dem Jahr 1452, heute ein Hotel-Restaurant mit herrlicher Terrasse auf der Piazzetta und illustren Gästen; Musik, Veranstaltungen und Ausstellungen, die die Touristensaison animieren. Nichts Neues, weil das Format „Torri del Benaco“ bereits seit Jahrzehnten unwiderstehlich ist, sowohl für die Feriengäste, die immer gerne wiederkommen, als auch für die Liebhaber des Gardasees auf den Spuren berühmter Vorgänger und glamouröser Events. Ja, und dann das gute Essen: Seefisch, extra natives Olivenöl, die Weine der umliegenden Hügel, kurzum, alles, was die Natur zu bieten hat, und das zubereitet mit einer Prise Kreativität.



SCALIGERBURG

Die Burg, eine tausendjährige Attraktion. Erbaut Anfang des X. Jahrhunderts, um die Bewohner gegen die Streifzüge der Ungarn zu verteidigen, erinnert die Burg an die Anwesenheit von Berengar I. König von Italien, der sie restaurieren ließ. Ihm wird auch die Errichtung der Mauer zugeschrieben, von der noch Reste an der Gardesana und in der Altstadt zu sehen sind. Auch Antonio della Scala, der letzte Vertreter der Scaliger, ließ Renovierungsarbeiten an der Burg vornehmen, die später dann in der Zeit der Republik Venedig (1405-1797) der Vergessenheit anheimfiel. Erst im Jahr 1980 erwaachte die Burg anhand aufwendiger Restaurierungsarbeiten zu neuem Leben und wird seit 1983 als Museum genutzt. In den Sälen wird die materielle Kultur von Torri und dem Oberen Gardaseegebiet dargestellt. Eine Abteilung ist dem Olivenanbau gewidmet und eine weitere, etwas größere, der Fischerei. Ein ganzes Stockwerk nehmen die prähistorischen Felsmalereien des Gardasees ein. Im letzten Raum steht ein großes Modell, das die Altstadt von Torri darstellt, wie sie zu Beginn des 20. Jahrhundert aussah. Während zwei große topografische Karten aus dem 18. Jahrhundert die Umgebung zeigen. Am Ende können in einem kleinen botanischen Garten die wichtigsten Pflanzen von den Ufern und des Hinterlands des Gardasees bewundert werden. Von großer Anziehungskraft ist das Zitrusgewächshaus aus dem Jahr 1760, das einzige am Gardasee, das dem Publikum zugänglich ist.





VON DEN WELLEN ZU DEN TERRASSEN UND ZURÜCK

Es ist der Blick zurück - hoch oben von der Burg, den Hängen und den Terrassen aus - auf den See, der einem herrliche Panoramen, ungewöhnliche Formen und faszinierende Landschaften entdecken lässt.

Am Horizont die seeseitigen Berghänge vom Monte Baldo, dominiert von Olivenbäumen, dunkelgrünen Zypressen und Steineichen bis hin zu Maiweiden und Kastanienbäumen. Von Torri ist der Hang bis Albisano zu erreichen, eine herrliche Terrasse über dem See, und von hier aus geht es weiter bis S. Zeno di Montagna rund 700 Meter über dem Meeresspiegel.

Wie oben so auch unten, der Horizontgang hält bei Pai, einem kleinen alten Dorf, das vor allem wegen der „Osteria da Ago e Rita“ bekannt ist, ein gemischtes Ambiente mit garantiert guter Unterhaltung: kulinarische Spezialitäten wie Tigelle und Gnocco fritto, aber auch vegetarische und vegane Gerichte, mitreißende Musik mit Einlagen von Agostino, ein fernöstlicher Einrichtungsstil und die Gastfreundschaft von Rita.

ABER DAS IST NOCH NICHT ALLES

Es gibt viel zu sehen in der Gemeinde Torri, hier einige Tipps:

Die romanische Kirche S. Giovanni, die heute als Auditorium dient, mit Fresken aus dem 14. Jahrhundert von großem Interesse. Aus dem 15. Jahrhundert sind die Fresken des Kirchleins S.S. Trinità am Hafen.

Die Türme, die die mittelalterlichen Mauern vervollständigten: Torre dell'Orologio, wo sich in der venezianischen Zeit die Familien für die Dorfangelegenheiten trafen, und Torre Berengario

Die Pfarrkirche mit einer Orgel von 1742/1745.

Die Kirche San Siro in Crero, ein Juwel steil über dem See, mit eigenem Fest. Bald wird es eine tibetische Brücke zum Tal hinter Crero geben.

Die romanische Kirche San Gregorio beim Friedehof von Pai.

Großes Fest am 26. Mai zu Ehren von S. Filippo, dem Schutzpatron von Torri, mit schwimmenden Kerzen und brennendem Fischerboot.

INFORMATIONEN

Rathaus Torri del Benaco, Viale Fratelli Lavanda 3,
www.comune.torridelbenaco.vr.it

Scaligerburg, Viale Fratelli Lavanda 2, tel 045 6296111
www.museodelcastelloditorridelbenaco.it

Hotel Ristorante Gardesana, Piazza Domizio Calderini 5,
tel 045 7225411, www.gardesana.eu

Osteria da Ago & Rita, Località Frader 1, tel 045.6290054
www.torri-del-benaco.net/osteria-da-ago-e-rita-torri-del-benaco.htm



FUNIVIA MALCESINE MONTE BALDO

CON LE CABINE ROTANTI VERSO PANORAMI MOZZAFIATO



DOWNLOAD APP



**FUNIVIA MALCESINE
MONTE BALDO**

Via Navene Vecchia, 12 - 37018 Malcesine (VR)
Tel. +39.045.7400206 - Fax +39.045.7401885
info@funiviedelbaldo.it
www.funiviedelbaldo.it






CHARLOTTE PELLETTERIA


MARCHETTI PELLETTERIA
UOMO



GOLD INSPIRATION

SALÒ (BS)

P.zza della Vittoria, 10

Via S. Carlo, 13

Lungolago Zanardelli, 28

MANERBA DEL GARDA (BS)

Via Campagnola, 52/b



www.pelletteriacharlotte.it



Tremosine

Dalle acque cristalline ai pendii montuosi



Testo Claudia Farina / Foto Domenico Marchetti

Gustav Klimt abita qui, nella memoria di chi guarda. Lo documenta la targa apposta nel 2003 sulla parete esterna dell'ex albergo Morandi, dove l'artista soggiornò tra luglio e agosto del 1913, quando il Garda incominciava ad attrarre viaggiatori colti in cerca di sentori mediterranei, sulla scia del diario di Goethe. Immutato, oggi, quel racconto di lago: alle spalle di Tremosine - dai 100 metri sul lago ai 2000 delle cime - si estende il Parco Alto Garda bresciano che sprofonda nelle acque con terrazze da brivido, mentre increspano le onde il Pelèr che spira da nord a sud al mattino e l'Ora da sud al pomeriggio. Un incrocio di brezze, monti e lago lo incoronano tra i Borghi più belli d'Italia, di certo tra i più originali del Garda.



PANORAMI AVVOLGENTI

Arrivare a Tremosine è come squarciare un anatro: si passa attraverso la forra del Brasa, dove la roccia è stata scavata per secoli dagli agenti naturali; altro percorso è la Tignalga, che sale da Tignale e un'altra ancora scende da Limone. Poi si aprono panorami avvolgenti suddivisi nelle diciotto piccole frazioni del comune. A pelo d'acqua sta Campione; le altre - Ariàs, Bassanega, Cadignano, Castone, Mezzema, Musio, Pregasio, Priezzo, Secastello, Sermerio, Sompriezzo, Ustecchio, Vesio, Villa, Voiandes, Voltino e Pieve, che è il capoluogo - sono sparse sull'altopiano. Il Comune, esteso su circa 72 kmq. di territorio, è uno dei più vasti della provincia di Brescia ma conta poco più di 2 mila abitanti nei piccoli centri adagiati tra vallette, poggi, pianori dove la flora mediterranea di olivi e oleandri lascia il posto, mano a mano che si sale, a quella montana. Incantevoli sono le mulattiere lungo i pendii delle montagne, nei luoghi della Grande Guerra, itinerari emozionanti per trekking, escursioni, mountain bike, mentre continua il successo del tennis - oltre sessanta campi sono presenti nel territorio - e, a Campione, di sport d'acqua come windsurf, kite-surf e vela. Rinomata la "Formagella di Tremosine" (con una sola "g" per distinguerla dalle altre), prodotta dal Caseificio sociale, in filiera diretta dall'alpeggio alla tavola.



MUSEO DI TREMOSINE

Un vero must, il MUST, Museo di Tremosine, dedicato alle vicende della Grande Guerra sull'Alto Garda e, più in generale, alla storia e al territorio di Tremosine. È un acronimo che esprime in ogni lettera quattro simboli dei luoghi: M ricorda i monti che circondano l'ambiente comunale; U rappresenta il lago; S allude ai tornanti sinuosi della strada della forra, una meraviglia da Unesco; T raffigura la linea verticale delle teleferiche che collegavano l'altopiano al lago.



KLIMT A TREMOSINE

“In questa casa soggiornò e dipinse Gustav Klimt”, si legge sulla targa commemorativa, fatta applicare per amore verso l'arte e la storia di Tremosine da Marcello Cobelli, al tempo in cui era presidente della Biblioteca comunale, mentre oggi lo è di quella di Salò. “Avevo sentito cenni sull'illustre presenza, ma si erano perse tracce e documenti; dopo attenta ricerca sono riuscito a ricostruire testimonianze attendibili tra cui si pongono, in modo induttivo, gli stessi quadri dell'artista”. Si tratta delle pregevoli opere ad olio *Malcesine sul lago di Garda*, distrutta in un incendio nel 1945 (rimane, per fortuna, una fotografia) e *La chiesa di Cassone*, conservata a Roma. «Visto che Malcesine si trova di fronte a Tremosine - conclude Cobelli - è verosimile che l'artista abbia dipinto le tele su un cavalletto dal porto di Tremosine, puntando il cannocchiale sulla riva opposta». Il grande esponente della Secessione viennese, autore di ritratti, disegni, rappresentazioni ad alto grado di sensualità, realizzò anche paesaggi, quando il viaggio e l'ispirazione accesero il suo fuoco artistico, come accadde nell'estate 1913 a Tremosine.

INFORMAZIONI

Comune di Tremosine, Via Papa Giovanni XXIII, tel. 0365 915811 www.tremosine.it

Proloco, Piazza Marconi 1, tel. 0365 953185, www.infotremosine.it

MUST Museo di Tremosine a Villa Paradiso, Viale Europa 11, tel. + 39 0365-918061

Aperto tutti i giorni in orario 10.00 - 13.00 / 15.00 - 18.00



TREMOSINE

From crystalline waters to mountain slopes



Text Claudia Farina / Photos Domenico Marchetti

Gustav Klimt lives here, in the memory of the beholder. This is documented by the plaque affixed in 2003 to the outside wall of the former Hotel Morandi, where the artist stayed between July and August of 1913, when the Lake began to attract cultured travellers in search of Mediterranean scents on the slipstream of Goethe's diary. That tale of the lake remains unchanged: behind Tremosine - the 100 metres from the lake and the 2000 to the mountaintop - is the Parco Alto Garda in Brescia, which sinks into the water with breathtaking terraces, while the waves are rippled by the Pelèr wind, which blows from north to south in the morning, and the Ora wind from the south in the afternoon. An amalgamation of breezes, mountains and lake crown Tremosine: among the most beautiful villages in Italy, and certainly one of the most original in the Garda area.



ENVELOPING VIEWS

Arriving at Tremosine is like entering a cave: you pass through the ravine of Brasa, where the rock has been excavated for centuries by natural agents; another route is the Tignalga that ascends from Tignale, and another that descends from Limone. Panoramic views then come into sight, divided into eighteen of the municipality's smaller hamlets. Campione just touches the water; the others - Ariàs, Bassanega, Cadignano, Castone, Mezzema, Musio, Pregasio, Priezzo, Secastello, Sermerio, Sompriezzo, Ustecchio, Vesio, Villa, Voiandes, Voltino and Pieve, which is the capital - are scattered on the plateau. The municipality, covering a land area of approximately 72 km², is one of the largest in the province of Brescia but has only just over 2000 residents in the small towns lying between valleys, hillocks, plateaus where the Mediterranean flora of olive and oleander gives way, as you ascend, to mountain vegetation. The mule tracks along the slopes of the mountains are enchanting, in the setting of the Great War; there are exciting routes for trekking, hiking, mountain biking. Tennis is also very popular here, with more than 60 courts in the area, and, in Campione, visitors can enjoy a range of water sports such as windsurfing, kite-surfing and sailing. The famous "Formagella di Tremosine" cheese (with one "g" to distinguish it from other types), produced by the Caseificio sociale (cooperative dairy), comes direct from the mountain pastures to the table.





MUSEUM OF TREMOSINE

A place not to be missed, the MUST - Museo di Tremosine - is dedicated to the story of the Great War in the Alto Garda area and, more generally, to the history and the territories of Tremosine. Each of the four letters of the acronym expresses a symbol: M recalls the mountains that surround the communal setting; U represents the lake; S alludes to the winding turns of the gorge roads, a wonder worthy of Unesco recognition; and the T represents the vertical line of the cableways that connect the plateau to the lake.

KLIMT A TREMOSINE

"Gustav Klimt lived and painted in this house" reads the commemorative plaque, which was commissioned through a love of art and the history of Tremosine, by Marcello Cobelli, who at the time was President of the municipal library, while today he is president of the library of Salò. "I had heard about this illustrious presence, but all traces and documents had been lost. After careful research I managed to reconstruct trusted testimonials including, in an inductive way, actual paintings by the artist." These are the valuable oil paintings *Malcesine sul lago di Garda*, destroyed in a fire in 1945 (thankfully, a photograph of the painting remains) and the *Chiesa di Cassone*, preserved in Rome. "Since Malcesine is opposite Tremosine," Cobelli concludes, "it is likely that the artist painted the canvasses on an easel from the port of Tremosine, looking over to the opposite shore." Klimt was a great exponent of the Vienna Secession movement; he painted portraits, drawings, and representations with a high degree of sensuality. He also painted landscapes, when travel and inspiration lit his artistic fire, as happened in the summer of 1913 in Tremosine.

INFORMATION

Municipality of Tremosine, Via Papa Giovanni XXIII, tel. 0365 915811 www.tremosine.it

Proloco, Piazza Marconi 1, tel. 0365 953185, www.infotremosine.it

MUST Museo di Tremosine a Villa Paradiso, Viale Europa 11, tel. + 39 0365-918061

Aperto tutti i giorni in orario 10.00 - 13.00 / 15.00 - 18.00



Tremosine

Vom kristallklaren Wasser zu den Abhängen der Berge



Text Claudia Farina / Fotos Domenico Marchetti

Gustav Klimt wohnt hier, in der Erinnerung der Betrachter. Das zeigt die Gedenktafel, die 2003 an die Außenwand des ehemaligen Hotels Morandi angebracht wurde. Hier lebte der Künstler zwischen Juli und August 1913, als der Gardasee zunehmend Reisende anlockte, die dem Tagebuch Goethes folgend auf der Suche nach Mittelmeerflair waren. Die Erzählung vom See gilt auch für unsere Zeit: Der Park Alto Garda Bresciano erstreckt sich gleich hinter Tremosine - von 100 m am See bis zu 2000 m hohen Bergspitzen. Er versinkt mit seinen schwindelerregenden Terrassen in das Wasser, während der Wind Pelèr, der morgens von Norden nach Süden weht, und der Ora, der nachmittags von Süden kommt, die Wellen kräuseln. Eine Mischung aus Brisen, Bergen und See kuren ihn zu den schönsten Orten Italiens, sicherlich zu den originellsten am Gardasee!



HINREISSENDES PANORAMA

Sobald man nach Tremosine kommt, hat man das Gefühl, eine Höhle zu durchschreiten: Man durchquert die Schlucht des Sturzbaches Brasa, in welcher die Natur jahrhundertlang den Felsen ausgehöhlt hat; eine weitere Route ist die Tignalga, die von Tignale hochsteigt, oder eine andere, die bis nach Limone hinunterführt. Auf einmal erblickt man das atemberaubende Panorama der achtzehn kleinen Ortsteile der Gemeinde. Campione liegt ganz dicht am Wasser; die anderen - Ariàs, Bassanega, Cadignano, Castone, Mezzema, Musio, Pregasio, Priezzo, Secastello, Sermerio, Sompriezzo, Ustecchio, Vesio, Villa, Voiances, Voltino und Pieve (das ist der Ortsteil mit Verwaltungssitz) – sind auf der Hochebene verstreut. Die Gemeinde dehnt sich auf etwa 72 km² aus und ist eine der größten der Provinz Brescia. Die etwas mehr als 2000 Einwohner leben in kleinen Ortschaften inmitten kleiner Täler, Anhöhen und Plateaus, deren Mittelmeerflora mit ihren Olivenbäumen und Oleandern nach oben steigend langsam der Bergflora weicht. Bezaubernde Saumpfade schlängeln sich an den Abhängen der Berge hindurch und führen den Besucher zu den Schauplätzen des Ersten Weltkrieges; es sind erlebnisreiche Touren für Trekking, Wanderungen, Mountainbike, doch auch Tennis kommt hier mit über sechzig Tennisplätzen nicht zu kurz und in Campione ist wie immer Wassersport wie Windsurfen, Kitesurfen und Segeln angesagt. Berühmt und bekannt ist der Weichkäse „Formagella di Tremosine“ (bitte nur ein „g“, die anderen haben nämlich zwei!) der Käseereignossenschaft, der von der Alm direkt auf den Tisch landet.

MUSEUM VON TREMOSINE

Absolut sehenswert ist das MUST, das Museum von Tremosine, das um die Ereignisse des Ersten Weltkrieges am Alto Garda und im Allgemeinen um die Geschichte und das Gebiet von Tremosine kreist. Das Akronym MUST möchte mit seinen Buchstaben vier Ortssymbole zum Ausdruck bringen: M stellt die Berge rings um die Gemeinde dar; U ist der See; S bezieht sich auf die gewundenen Serpentina des Schluchtweges (UNESCO-Kulturerbe); T erinnert an die senkrechte Linie der Schwebbahnen, die einst die Hochebene mit dem See verbanden.

SEE UND FLUSS

Die Spuren ihrer Militärgeschichte sind außergewöhnlich, doch es gibt viel mehr als das! Peschiera ist eine See- und zugleich Flusstadt: Hier entspringt der Fluss Mincio, der zwischen Schilf und Pappelreihen in Richtung Mantua fließt und für Kanufahrer, Fischer, Reiter und Radfahrer entlang der Radstrecke Peschiera-Mantua eine





unwiderstehliche Attraktion ausübt. Hat man einmal die Waffen gestreckt, entflammt im Augustmonat das große Feuerwerk auf der Brücke der Voltoni - ein strategisch wichtiger Punkt für eine fantastische Aussicht auf die von Mauern umschlossene Zitadelle. Und nach dem lärmenden Getöse der Geschichte rückt der Geist *genius loci* in den Mittelpunkt, der im Fremdenverkehr mit allerlei Festen, Ausstellungen, Musikabenden und verlockenden Spaziergängen an der Seepromenade von San Benedetto di Lugana bis zum Bootshafen Nautica dei Pioppi voll und ganz zum Ausdruck kommt.

KLIMT IN TREMOSINE

„In diesem Haus wohnte und malte Gustav Klimt“: Die Gedenktafel ließ Marcello Cobelli, damals Vorsitzender der Gemeindebibliothek und heute von Salò, zu Ehren der Kunst und Geschichte von Tremosine anbringen. „Ich hatte von diesem berühmten Aufenthalt gehört, doch leider gab es keine Spuren und Belege mehr davon. Somit machte ich mich auf die Suche und fand zuverlässige Zeugnisse, darunter induktiv auch die Bilder des Künstlers“. Es handelt sich um die wertvollen Ölgemälde Malcesine am Gardasee, 1945 bei einem Brand zerstört (zum Glück gibt es noch ein Foto davon) und Die Kirche von Cassone, nun in Rom. «Da Malcesine gegenüber Tremosine liegt - sagt Cobelli abschließend - besteht die hohe Wahrscheinlichkeit, dass der Künstler die Gemälde auf einer Staffelei am Hafen von Tremosine gemalt hat und dabei sein Fernglas auf das gegenüberliegende Ufer richtete». Der große Vertreter der Wiener Sezession, Autor von betörenden Darstellungen, Portraits und Zeichnungen, malte auch Landschaften, wenn die Reisen und die Inspiration sein künstlerisches Feuer entfachten - genau wie dies im Sommer 1913 in Tremosine geschah!

INFORMATIONEN

Gemeinde Tremosine, Via Papa Giovanni XXIII, tel. 0365 915811 www.tremosine.it

Fremdenverkehrsamt (Proloco), Piazza Marconi 1, tel. 0365 953185, www.infotremosine.it

MUST Museum von Tremosine a Villa Paradiso, Viale Europa 11, tel. + 39 0365-918061

Täglich geöffnet: 10.00 - 13.00 Uhr / 15.00 - 18.00 Uhr



Potete degustare i prodotti Avanzi nel nostro Wine Shop di Manerba
APERTO TUTTI I GIORNI DA LUNEDÌ A DOMENICA
dalle 9.00 alle 20.00.

You can taste all our products at the Wine Shop di Manerba
EVERYDAY OPEN FROM MONDAY TO SUNDAY
from 9.00 am at 08.00 pm

Besuchen Sie unseren Wine Shop in Manerba und verkosten Sie unsere Produkte.
TÄGLICH GEÖFFNET VON MONTAG BIS SONNTAG
von 9.00 bis 20.00

Avrete la possibilità di visitare la cantina e il frantoio prenotandovi:
visite@avanzi.net

You can visit the winery and the oil mill book here:
visite@avanzi.net

Sie können die Weinkellerei und die Ölmühle besichtigen. Bitte anmelden unter:
visite@avanzi.net

Nel 1931 Giovanni Avanzi fonda la sua cantina, coronando il suo più grande sogno. La produzione iniziale è di solo vino rosso, da uve Coltivate sulla sponda occidentale del Lago di Garda.

Negli anni sessanta i figli Gianpietro ed Alessandro contribuiscono sensibilmente al rinnovamento della cantina dedicandosi alla produzione dei primi vini bianchi, alla vinificazione del Chiaretto e producendo i primi spumanti.

Nel corso degli anni, con grande lungimiranza, acquisiscono quattro tenute meravigliose nei comuni di Polpenazze del Garda, Desenzano del Garda e Sirmione. Ed è proprio in quest'ultimo che Avanzi possiede la sua tenuta più prestigiosa. Nella fattoria Bragagna sono coltivati venticinque ettari di Lugana, grazie ai quali la famiglia produce il suo bianco più rappresentativo: Il Lugana di Sirmione.

Le uve crescono su viti di oltre 30 anni che, unitamente al terreno totalmente argilloso, conferiscono alle uve eccezionali qualità. Il Lugana di Avanzi è un bianco longevo con un grande carattere.

L'annata 2016, in commercio da pochi giorni, stupisce per la sua ricchezza gustativa, per la sua mineralità e per la sua freschezza. L'utilizzo di sole uve di proprietà, provenienti da un'unica vigna posizionata nella zona storica di produzione consentono al Lugana di Avanzi di potersi fregiare del nome Sirmione che compare nell'etichetta di questo vino stupefacente, ufficializzando, di fatto, una d.o.c. personale ad esclusivo utilizzo della famiglia.

Oggi la cantina è guidata dalla terza generazione. I nipoti del fondatore, Giovanni, Giuseppe, Nicola e Francesco, ricoprono ciascuno un ruolo chiave.



Avanzi
www.avanzi.net

Avanzi Cantina e Frantoio

Weinkeller und Ölmühle Avanzi

Via Trevisago, 19 • 25080 Manerba del Garda (Bs)

S.Statale Desenzano Salò

WINE SHOP

Phone • Fax +39 0365 55 13 09

Visite in cantina e degustazioni

Besichtigungen des Weinkellers und Verköstigungen:

visite@avanzi.net

Lo spirito che contraddistingue i giovani si declina in una continua ricerca della qualità, sensibilità al risparmio energetico e al rispetto del territorio. Grande attenzione è riservata agli ospiti dell'azienda. La cantina, i suoi vasti sotterranei ed i suoi luoghi più significativi sono visitati tutti i giorni da appassionati ed enoturisti. Un'ampia ed elegante sala di degustazione diventa il luogo ideale per immergersi nell'atmosfera di questa cantina, per conoscere i suoi vini più preziosi e per vivere il territorio del Garda.

Non perdetevi l'opportunità!







VIAGGI

MarteS Museo d'Arte Sorlini



Testo Claudia Farina / Foto Archivio MarteS

Marte, la pittura, il design: come le passioni diventano beni culturali lo racconta l'istituzione del MarteS, Museo d'arte Sorlini, aperto dal 31 marzo a Calvagese della Riviera (frazione Carzago), nell'entroterra gardesano, a undici chilometri da Desenzano. Marte il combattente ma anche il dio del tuono e della fertilità, la cui statua campeggia nel parco del palazzo seicentesco che ospita il Museo, è il logo, quindi il segno, l'intenzione, la prospettiva. Prospettiva che nasce dall'interesse dell'imprenditore bresciano Luciano Sorlini (1925-2015) per l'arte e l'antiquariato connessi, in principio, con l'arredo delle dimore di proprietà: il palazzo veneziano Grimani Marcello Sorlini sul Canal Grande, il Castello Grimani a Montegalda Vicentina, oltre a Palazzo Sorlini di Carzago. Acquistava per il proprio diletto finché, dall'intimità delle stanze, i quadri sono approdati alla fruizione del pubblico grazie alla Fondazione Sorlini: oltre 180 dipinti, dalle tavole in oro trecentesche alle grandi tele dei Maestri del Settecento veneziano. Si tratta di un nucleo di quadri - per lo più di grandi dimensioni - rappresentativi della pittura veneta e veneziana dal XIV al XIX secolo, a cui si accostano opere di importanti autori lombardi. Da collezionista



prediligeva la pittura di figura: gioiose scene mitologiche, episodi tratti dal Vecchio Testamento. Assente la natura morta, non numerosi i ritratti, ai Vedutisti preferì il paesaggio in senso lato. E' quindi la pittura luminosa, allegra e dai toni squillanti che piace di più a Luciano Sorlini, specialmente nella prima fase delle sue ricerche. Nella seconda, la svolta è rappresentata dall'acquisizione della Madonna di Giovanni Bellini (Venezia 1430-1516); seguita dall'acquisto del ciclo di sei grandi teleri di Gianantonio Guardi (Vienna 1699 - Venezia 1760) raffiguranti le Storie di Giuseppe ebreo, già arredo di Palazzo Grassi, poi di proprietà del principe Lutormirski e ora a Calvagese. Ecco gli autori di maggior richiamo del Martes: ai nomi dell'amato Settecento veneziano come Ricci, Guardi, Canaletto, Rosalba Carriera si affiancano quelli di pittori non così noti, ma fondamentali per lo sviluppo delle arti figurative della Serenissima: Pittoni, Diziani, Molinari, Bellucci, Fontebasso. Impreziosiscono la pinacoteca opere di Giovanni Bellini, Bramantino, Savoldo, Padovanino, Celesti, Giuseppe Bernardino Bison, Giacomo Ceruti detto il Pitocchetto, Palma il Vecchio. L'allestimento, suddiviso in quattordici sale espositive su una superficie di 1.000 mq nello stesso palazzo che fu la residenza di Luciano Sorlini, consente ai visitatori di comprendere l'evoluzione della sensibilità collezionistica dell'imprenditore, ora affidata alla Fondazione presieduta dal figlio Stefano Sorlini, con l'amorevole interesse delle sorelle Silvia, Cinzia e dei nipoti del fondatore Giulia, Angelica, Luigi.





IL VOLO

Accanto all'arte, l'altra grande passione di Luciano Sorlini fu il volo: nel 1956 ottenne, primo pilota civile non professionista in Italia, l'abilitazione al volo strumentale, che consente di volare in assenza di visibilità su aerei opportunamente strumentati. Si appassionò al restauro degli aerei storici: attualmente gli aerei, dislocati nelle aviorimesse di Carzago e Ceresara, sono di proprietà della figlia Silvia che, insieme al marito Giovanni Marchi, li mantiene volanti. Sempre a Carzago e di proprietà della Luciano Sorlini spa, è attiva un'aviosuperficie riconosciuta dall'ENAC, con pista di 740 metri. Previo contatto telefonico (+39 030.601031) possono atterrare ultraleggeri ma soprattutto aerei di aviazione generale, con l'opzione del ricovero negli hangar. L'officina è certificata per la manutenzioni di velivoli e motori - www.sorlini.com.



Tutte le visite al MarteS sono accompagnate da una guida, che illustra la collezione.

Biglietto con visita guidata: 10,00 euro.

Il percorso ha la durata di 50 minuti.

L'accesso su prenotazione è richiesto solo per gruppi che superano le 15 persone.

Orari: da mercoledì a domenica dal 15 giugno al 15 settembre 10.00-18.00

dal 16 settembre al 14 giugno 10.00- 15.00

La Biglietteria del Museo ospita un bookshop.

Didattica - Il MarteS ha elaborato una serie di iniziative dedicate al proprio patrimonio artistico, specificamente indirizzate alle scuole di ogni ordine e grado.

MarteS • Museo d'Arte Sorlini - Piazza Roma, 1 - Calvagese della Riviera (Bs)

Tel. +39 030 5787631 / www.museomartes.com / info@museomartes.com



MarteS Museo d'Arte Sorlini



by Claudia Farina / MarteS photo archive

Mars, painting, design: the way in which these passions become cultural heritage is explored at MarteS, Museo d'Arte Sorlini (*Sorlini Museum of Art*), open from 31st March in Calvagese della Riviera (hamlet of Carzago), in the Garda hinterland, 11 kilometres from Desenzano. Mars was a warrior, but also the God of Thunder and Fertility. His statue stands in the grounds of the 17th-century building that houses the Museum; Mars is the logo, the sign, the intention, the perspective. This perspective comes from the interest shown by Brescian entrepreneur Luciano Sorlini (1925-2015) in art and antiques, which are connected, in principle, with the interior decoration of the residences he owned: the Venetian palazzo Grimani Marcello Sorlini on the Grand Canal, the Grimani Castle in Montegalda Vicentina, and Palazzo Sorlini in Carzago. He made these purchases for his own pleasure, until the time that, from the intimacy of the rooms, the paintings came to be enjoyed by the public thanks to the Fondazione Sorlini. Over 180



paintings, from 14th-century gold panels to large canvasses by the Venetian masters of the 18th century. This is a nucleus of works - mostly large in size - representative of paintings from Venice and the Veneto area, from the 14th to the 19th century, complemented by works of important artists from the Lombardy region. As a collector, Sorlini favoured figure painting: joyous mythological scenes, episodes from the Old Testament. He had no still life paintings, not very many portraits; rather than landscape artists, he preferred landscape in a broader sense. Sorlini liked bright, cheerful paintings with vivid tones, especially in the first stage of his searches. In the second, the turning point is represented by his acquisition of the Madonna by Giovanni Bellini (Venice, 1430-1516); followed by the purchase of the cycle of six large canvases by Gianantonio Guardi (Vienna 1699-Venice 1760), depicting the stories of Joseph as a Jew, already displayed in Palazzo Grassi, subsequently owned by Prince Lutormirski, and now on show at Calvagese. Here are the most important artists featured at the MareS: the names of beloved 18th century Venetians such as Ricci, Guardi, Canaletto, Rosalba Carriera go hand in hand with painters who may be less famous, but were nevertheless vital for the development of the figurative arts of Venice: Pittoni, Diziani, Molinari, Bellucci, Fontebasso. Works by Giovanni Bellini, Bramantino, Savoldo, Padovanino, Celesti, Giuseppe Bernardino Bison, Giacomo Ceruti known as Pitocchetto, and Palma il Vecchio also embellish the art gallery.

The exhibition is divided into 14 exhibition halls over an area of 1,000 square metres, in the same building that was Luciano Sorlini's residence. It allows visitors to understand the evolution of the entrepreneur's feelings when collecting these pieces, now entrusted to the Trust chaired by his son Stefano Sorlini, with the loving concern of sisters Silvia, Cinzia and the founder's grand children, Giulia, Angelica and Luigi.





Flight

In addition to art, Luciano Sorlini's other great passion was flying. In 1956 he was the first civilian pilot in Italy to receive a licence to fly instrumented aircraft, which allows pilots to fly in zero visibility with appropriately instrumented aircraft. He became interested in restoring historic aircraft: currently the planes, deployed in hangars in Carzago and Ceresara, are the property of his daughter Silvia who, together with her husband Giovanni Marchi, keeps them in working condition. Again in Carzago, and owned by Luciano Sorlini SpA, there is an airfield in operation which is recognised by the ENAC (Italian Civil Aviation Authority), with a 740-metre long runway. Light aircraft, but mainly general aviation aircraft, can land here by phoning ahead to arrange (+ 39 030601031), and these can also make use of the hangarage services. The workshop is certified for the maintenance of aircraft and engines www.sorlini.com.



All visits to MarteS are accompanied by a guide, who will give explanations of the collection.

Ticket with guided tour: 10 Euro

The tour lasts 50 minutes.

Entry by appointment only for groups exceeding 15 people.

Opening hours: Wednesday to Sunday from 15th June to 15th September 10am - 6pm

from 16th September to 14th June 10am - 3pm

The Museum ticket office houses a bookshop.

Education - The MarteS has developed a series of initiatives dedicated to its artistic heritage, specifically aimed at schools for all classes and levels.

MarteS • Museo d'Arte Sorlini - Piazza Roma, 1 - Calvagese della Riviera (Bs)

Tel. +39 030 5787631 / www.museomartes.com / info@museomartes.com



REISEN

MarteS Sorlini-Kunstmuseum



Text von Claudia Farina / Fotos Archiv MarteS

Mars, die Malerei und das Design - wie Leidenschaften zu einem Kulturgut werden können! Genau darum geht es bei der Einrichtung von MarteS, dem Sorlini-Kunstmuseum, das am 31. März in Calvagese della Riviera (Ortsteil Carzago) im unmittelbaren Hinterland des Gardasees, nur 11 km von Desenzano entfernt, eröffnet wurde. Mars als Kriegsgott, aber auch als Gott des Donners und der Fruchtbarkeit, dessen Statue im Park des aus dem 17. Jh. stammenden Palazzo - heute Museum - thront, stellt das Logo und somit das Symbol, die Absicht und die Perspektive dieses Museums dar. Die Perspektive basiert auf dem Interesse des Brescianer Unternehmers Luciano Sorlini (1925-2015) für die Kunst und das Antiquariat, das zu Beginn an die Einrichtung seiner Wohnsitze gebunden war: der Palazzo Grimani Marcello



Sorlini am Canal Grande in Venedig, das Schloss Grimani in Montegalda Vicentina und der Palazzo Sorlini in Carzago. Er erwarb die Bilder aus purem Vergnügen für seine Privaträume; heute sind sie dank der Stiftung Sorlini auch der Öffentlichkeit zugänglich: über 180 Gemälde, von Tafeln aus Gold aus dem 14. Jahrhundert bis zu großen Gemälden der venezianischen Meister des 18. Jahrhunderts. Die Sammlung setzt sich hauptsächlich aus großen Gemälden von Vertretern der venetischen und venezianischen Malerei des 14. bis 19. Jahrhunderts zusammen. Zu ihnen gesellen sich auch Werke von bedeutenden lombardischen Künstlern. Als Sammler liebte er vor allem die Figurenmalerei: freudige mythologische Szenen und Episoden aus dem Alten Testament. Was völlig fehlt sind Stillleben und auch Portraits sind nicht besonders zahlreich. Den Veduten-Malern bevorzugte er die Landschaft im weiteren Sinne. Luciano Sorlini liebte die helle, grelle und fröhliche Malerei, vor allem in der ersten Phase seiner Sammlertätigkeit. In der zweiten Phase leitet der Kauf der Madonna von Giovanni Bellini (Venedig 1430-1516), gefolgt vom Kauf der sechs großen Gemälde von Gianantonio Guardi (Wien 1699-Venedig 1760) mit den Geschichten von Josef, dem Hebräer, die bereits zur Einrichtung von Palazzo Grassi zählten, dann in den Besitz von Prinz Lutormirski übergingen und nun in Calvagese zu sehen sind, eine Wende ein. Zu den bedeutendsten Autoren des 18. Jahrhunderts zählen: die Maler des geliebten venezianischen 18. Jahrhunderts wie Ricci, Guardi, Canaletto, Rosalba Carriera, zu denen sich die weniger bekannten Namen gesellen, die jedoch für die Entwicklung der figurativen Künste der Serenissima grundlegend waren: Pittoni, Diziani, Molinari, Bellucci, Fontebasso. Die Bildergalerie wird auch durch Werke von Giovanni Bellini, Bramantino, Savoldo, Padovanino, Celesti, Giuseppe Bernardino Bison, Giacomo Ceruti bekannt als Pitocchetto, Palma il Vecchio bereichert.

Die Ausstellung gliedert sich in 14 Ausstellungsräume. Auf insgesamt 1.000 Quadratmetern des Palazzo, der einst der Wohnsitz von Luciano Sorlini war, können die Besucher die evolutionäre Sammlersensibilität des Unternehmers betrachten, die nun der unter der Leitung seines Sohns Stefano Sorlini stehenden Stiftung mit dem liebevollen Interesse der Schwestern Silvia, Cinzia und der Enkel des Gründers Giulia, Angelica, Luigi anvertraut wurde.





Der Flug

Luciano Sorlini hatte neben der Kunst noch eine weitere große Leidenschaft: das Fliegen. 1956 erhielt er als erster nicht professioneller Zivilpilot Italiens die Lizenz für den Instrumentenflug, mit der man ohne Sichtbedingungen entsprechend ausgestattete Flugzeuge fliegen kann. Zudem restaurierte er leidenschaftlich gern Oldtimer-Flugzeuge: Die Flugzeuge befinden sich derzeit in den Flughallen von Carzago und Ceresara und gehören der Tochter Silvia, die sie zusammen mit ihrem Ehemann Giovanni Marchi flugtüchtig hält. In Carzago liegt auch ein von der italienischen Luftfahrtbehörde zugelassenes Fluggelände mit einer 740 m langen Piste, die Eigentum der Luciano Sorlini spa ist. Gegen telefonische Voranmeldung (+39 030.601031) können hier Ultraleichtflugzeuge und vor allem Flugzeuge der allgemeinen Luftfahrt landen und in den Hangars untergebracht werden. Die Werkstatt ist für die Wartung von Flugzeugen und Motoren zertifiziert www.sorlini.com.



Museumsbesuch mit Führung durch die Sammlung.

Eintrittskarte mit Führung: 10,00 Euro.

Dauer: 50 Minuten.

Eintritt gegen Voranmeldung nur für Gruppen mit über 15 Personen.

Uhrzeiten: von Mittwoch bis Sonntag vom 15. Juni bis 15. September 10.00-18.00 Uhr

vom 16. September bis 14. Juni 10.00-15.00 Uhr

Museumskasse mit Bookshop.

Kunstvermittlung - Das MarteS hat für sämtliche Schulen eine Reihe von Initiativen rund um die Kunstschatze des Museums zusammengestellt. Leiter des Bildungsangebots: Alessandro Tonacci.

MarteS · Sorlini-Kunstmuseum - Piazza Roma, 1 - Calvagese della Riviera (Bs) - Italien

Tel. +39 030 5787631 | www.museomartes.com | info@museomartes.com



chiacchierando con il paesaggista
Marco Sandrini

Quando realizza un progetto, quali sono i punti ai quali si riferisce nella progettazione?

Per prima cosa osservo l'ambiente che mi circonda. Chiudo gli occhi e vedo già il giardino finito in cui struttura e paesaggio entrano in completa simbiosi confondendosi e completandosi a vicenda. Solo così l'opera trarrà tutti i benefici che si ottengono quando la creatività umana utilizza il medesimo linguaggio della Natura.

Il benessere che si percepisce in un ambiente esterno ben progettato e ben curato si amplifica quando la stessa attenzione prosegue anche all'interno di una casa. La casa esce nel giardino e il giardino *entra* nella casa. Solo quando entrambi sono in simbiosi si può abitarla con una costante sensazione di serenità.

Quali sono le considerazioni che oggi lei fa, dopo numerosi anni di esperienza?

Nonostante l'era in cui molte cose sono passate al digitale, le persone amano circondarsi e vivere di cose che provocano in loro sensazioni piacevoli: oggetti, profumi che gli evocano ricordi e sensazioni particolari, piante, ecc. quando hanno la possibilità di sperimentare tutto ciò, comprendono meglio quale sarà il risultato finale del progetto.

*Colori, luce, forme e materiali
sono gli elementi con i quali
creo quel mondo
in cui vivere è un'emozione.*





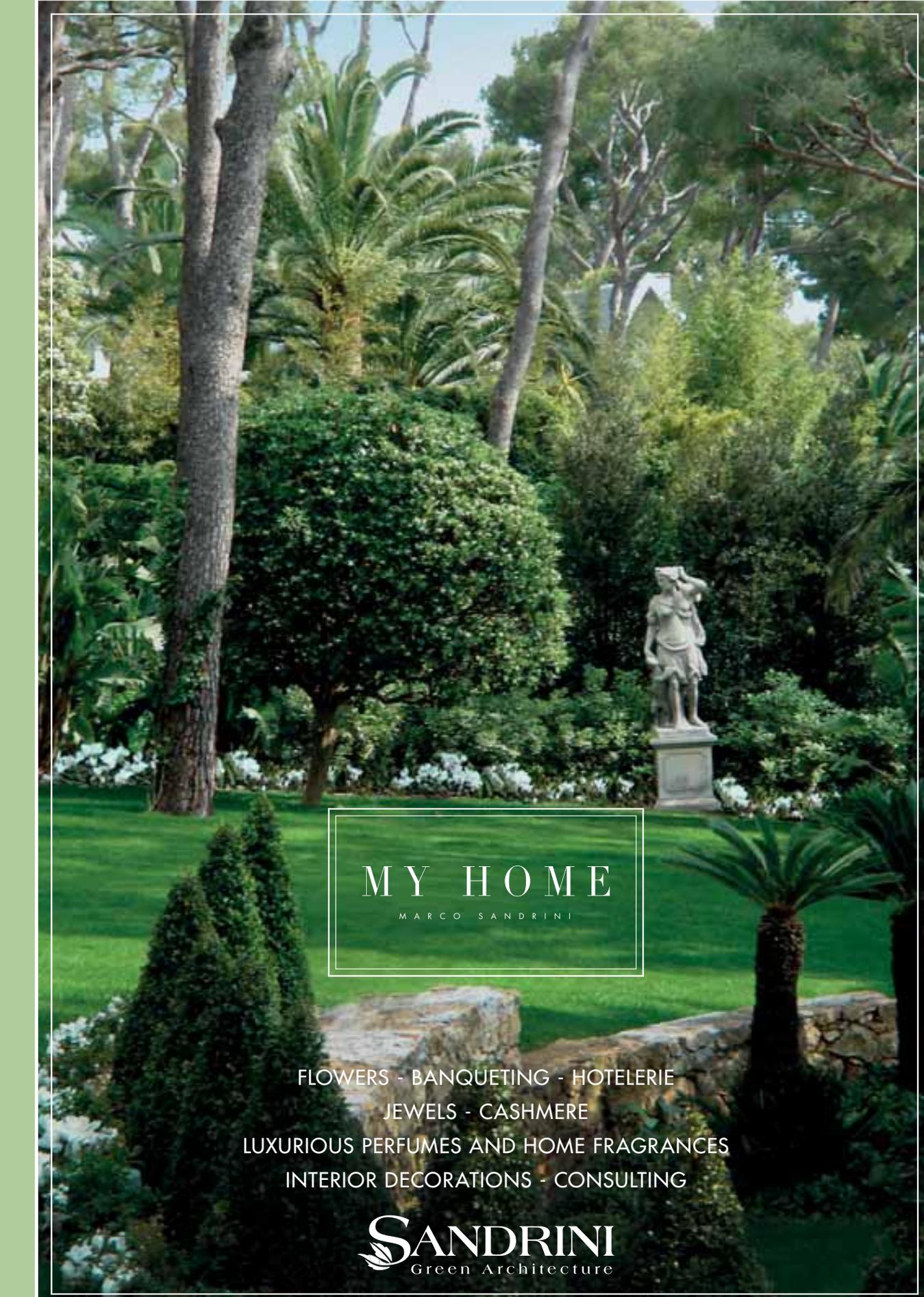
È per questo motivo che ha creato My Home e il progetto My Home Flowers?

Dalla passione che ho sempre avuto per la ricerca di oggetti unici, preziosi ed eleganti. Gli ambienti parlano di noi attraverso la luce, gli arredi studiati ad hoc, i complementi ricercati, i materiali, i colori, i suoni, i fiori etc etc. Lo fanno con maggior enfasi quando in parallelo esiste anche un percorso olfattivo personalizzato, che ci rende riconoscibili e che ci rappresenta in ogni momento.



In un più ampio panorama temporale, come vede l'evolversi del mondo del design?

Verso il senso di un maggior rispetto della Terra in cui viviamo. Mi auguro che si sia più osservatori della Natura e se ne apprezzino sempre più gli insegnamenti. Più la imiteremo e più facilmente si potrà raggiungere con le nostre creazioni il vero senso del Bello e del Puro.



MY HOME

MARCO SANDRINI

FLOWERS - BANQUETING - HOTELERIE
JEWELS - CASHMERE
LUXURIOUS PERFUMES AND HOME FRAGRANCES
INTERIOR DECORATIONS - CONSULTING

SANDRINI
Green Architecture

Salò Piazza Vittorio Emanuele II, 35 T 0365.42853 - www.myhomesandrini.it





Eventi * Events * Geschehen

a cura di Francesca Gardenato, Stefano Ioppi, Elisa Turcato

**PARCO GIARDINO
SIGURTÀ**
**PARCO GIARDINO
SIGURTÀ**
PARK SIGURTÀ
www.sigurta.it

VALEGGIO SUL MINCIO
8 MARZO - 11 NOVEMBRE
FROM 8TH MARCH TO
11TH NOVEMBER
VOM 8. MÄRZ BIS ZUM 11.
NOVEMBER

 Parco Giardino Sigurtà di Valeggio sul Mincio è un tesoro naturalistico che si estende per 600mila metri quadrati di prati, boschi e straordinarie fioriture stagionali,

come la ormai famosa Tulipanomania, con oltre un milione di coloratissimi tulipani accompagnati a giacinti, muscari e narcisi; 30.000 rose sul Viale delle Rose e centinaia di ninfee nei 18 specchi d'acqua. Quest'anno il parco festeggia il suo quarantesimo anno: era il 19 marzo 1978 quando si aprivano per la prima volta ai visitatori i cancelli di quello che è diventato il secondo Parco più bello d'Europa, le cui origini risalgono al 1407. Tra le novità di quest'anno c'è una nuova opzione di visita rappresentata dalle biciclette elettriche destinate alle famiglie con bambini piccoli (sono dotate

di seggiolini) e ai meno giovani. Luogo magico per gli innamorati, offre un nuovo angolo romantico: la panchina degli innamorati circondata da bellissime rose, simbolo dell'amore. Ecco alcuni eventi della stagione: lunedì 13 agosto dalle 20.45 si terrà la serata dedicata alla lirica; domenica 2 settembre arriva il magico mondo dei Cosplay; domenica 7 ottobre sarà possibile ammirare la sfilata di carrozze corredata dai balli tipici dell'800; il 14 ottobre, gli abili artisti dell'Italian Body Painting Festival trasformeranno con colori e magia del trucco i volti dei visitatori di ogni età. Infine, domenica 11 novembre,



si concluderà la stagione 2018, con due visite guidate gratuite tra i caldi colori dell'autunno.



Parco Giardino Sigurtà in Valeggio sul Mincio is a natural treasure that covers 600,000 square metres with lawns, woods and stunning seasonal blooms, like the now famous as Tulipanomania, with over one million colourful tulips accompanied in hyacinths, grape hyacinths and daffodils; 30,000 roses on Viale delle Rose and hundreds of water lilies in the 18 bodies of water.

This year the park is celebrating its 40th year. On 19th March 1978, it opened its gates to visitors for the first time, and has now become the second most beautiful park in Europe, with its origins dating back to 1407. New for this year is the option to try out the electric bicycles designed for families with small children (they are equipped with child seats), also ideal for the young at heart. This is a magical place for lovers, with a new romantic spot: the lovers' bench, surrounded by beautiful roses, a symbol of love. Here are some events taking place during the season: On Monday 13th August from 8.45pm there will be an evening dedicated to Opera; on Sunday 2nd September, a journey into the magical world of Cosplay; on Sunday 7th October visitors will be able to admire the parade of floats accompanied by typical dances from the 1800s; on 14th October, the skilled Italian Body Painting Festival artists will transform the faces of visitors of all ages with the colours and



magic of make-up. Finally, the 2018 season will come to an end on Sunday, 11th November, with two free tours taking in the warm colours of autumn.



Der Parco Giardino Sigurtà in Valeggio sul Mincio ist ein Naturschatz, der sich auf 600.000 Quadratmeter über Wiesen, Wälder und außergewöhnliche saisonale Blütenpracht erstreckt. Besonders eindrucksvoll die berühmte Tulpenblüte, für die sich inzwischen der Begriff der „Tulipanomania“ eingebürgert hat, mit über einer Million bunten Tulpen, begleitet von Hyazinthen, Traubenhyazinthen und Narzissen. Darüber hinaus 30.000 Rosen auf der Rosenallee und Hunderte von Seerosen auf den 18 Wasserflächen. Dieses Jahr feiert der Park sein vierzigjähriges Jubiläum. Es war der 19. März 1978, als sich den Besuchern zum ersten Mal die Tore zum heute zweitschönsten Parks Europas öffneten, dessen Ursprünge bis ins Jahr 1407 zurückreichen. Unter den

Neuheiten gibt es dieses Jahr die Möglichkeit, den Park mit dem E-Bike zu erkunden. Das Angebot richtet sich vor allem an Familien mit kleinen Kindern (die Räder sind mit Kindersitzen ausgestattet) und an die ältere Generation. Der magische Ort für Verliebte wartet mit einer neuen romantischen Ecke auf: Die Parkbank der Verliebten inmitten von wunderschönen Rosen, dem Sinnbild der Liebe.

Hier einige Ereignisse der Saison: Montag, 13. August, 20.45 Uhr, lyrischer Abend; Sonntag, 2. September, die magische Welt der Cosplay; Sonntag, 7. Oktober, Kutschenparade und typische Tänze aus dem 19. Jahrhundert; am 14. Oktober verwandeln die geschickten Künstler des Italian Body Painting Festivals die Gesichter der Besucher jeden Alters mit den Farben und der Magie der Schminkkunst. Am Sonntag, dem 11. November, endet die Saison 2018 mit zwei kostenlosen Führungen durch die warmen Farben des Herbstes.

MASI TENUTA CANOVA

www.masi.it

LAZISE



La Masi Wine Experience si arricchisce di nuove coinvolgenti opportunità, dalla terra al cielo e ritorno! La storica azienda vitivinicola della Valpolicella e la Compagnia Air Dolomiti, si uniscono per trasformare il volo in un viaggio che racconta la storia e la cultura di una terra ricca di tradizioni. Durante tutto il 2018

tre vini Masi accompagnano i passeggeri in volo con le etichette Colbaraca Soave Classico, bianco delicato di distinta personalità; il Valpolicella Classico Superiore Toar, rosso di grande struttura e cordiale morbidezza; il Moxxè Pinot Grigio, spumante che si distingue dal tocco di appassimento, expertise riconosciuta a livello mondiale della maison veneta. Il viaggio nei profumi e sapori del Triveneto continua “atterrando” vista lago! I passeggeri Air Dolomiti che presentano la propria carta d'imbarco e il voucher possono accedere alla Tenuta Canova di Lazise, con il piacere di visitare i vigneti, la cantina di affinamento e degustare gratuitamente una selezione di etichette. Di particolare interesse è il Masi Wine Discovery Museum, il percorso multimediale che coinvolge gli ospiti nella visione della viticoltura, della tecnica enologica e della storia di Masi e

della famiglia Boscaini. Straordinaria, tra l'altro, l'esperienza sensoriale di tre minuti in cui vivere, immersi in un grande tino del Campofiorin, sette giorni di fermentazione attraverso immagini, profumi e suoni catturati dal vivo. Prossimo prestigioso appuntamento dell'azienda è il Premio Masi, che si terrà sabato 29 settembre.

 The Masi Wine Experience is enriched with new exciting opportunities, from the earth to heaven and back again! The historic Valpolicella wine company and the airline Air Dolomiti have come together to transform your flight into a journey that narrates the history and culture of a land rich in traditions. Throughout the whole of 2018 three Masi wines will accompany passengers with the following labels: Colbaraca Soave Classico, a delicate white with distinct personality;

Valpolicella Classico Superiore Toar, a red with great structure and cordial softness; the Moxxè Pinot Grigio, a sparkling wine that stands out for its appassimento (natural drying), a globally recognised expertise of the Veneto-based maison. The journey into the aromas and flavours of the Triveneto region continues when you land with a view of the lake! Air Dolomiti passengers who show their boarding card and voucher can access the Canova di Lazise estate, where they can visit the vineyards, the cellar and can enjoy free tastings of a selection of labels. Of particular interest is the Masi Wine Discovery Museum, the multi-media route that involves guests in the vision of viticulture, wine-making techniques and the history of Masi and the Boscaini family. Among other things, the three-minute sensory experience is remarkable. Visitors are





immersed in a large vat used for Campofiorin, and can experience seven days of fermentation through live images, smells and sounds. The next prestigious event taking place here is the Masi award, to be held on Saturday 29th September.

 Die Masi Wine Experience bereichert sich mit neuen spannenden Gelegenheiten von der Erde bis in den Himmel und zurück! Die historische Kellerei der Valpolicella und die Air Dolomiti vereinen sich, um den Flug in eine Reise zu verwandeln, die von der Geschichte und Kultur einer traditionsreichen Region erzählt. Das ganze Jahr 2018 über begleiten drei Masi Weine die Fluggäste: der Colbaraca Soave Classico, ein Weißwein mit Charakter von delikatem Geschmack, der Valpolicella Classico Superiore Toar, ein Rotwein mit klarer Struktur und ausgewogener Weiche, und der Moxè Pinot Grigio, ein Schaumwein mit leichtem Rosinenaroma, für das die venetische Kellerei weltweit Anerkennung erlangen konnte. Die Reise in die Düfte und Aromen des Triveneto geht nach der Landung mit Blick auf den See weiter! Die Passagiere von Air Dolomiti, die ihre Bordkarte und ihren Voucher vorzeigen, können dem Weingut Tenuta Canova in Lazise einen Besuch abstatten, wo sie die Weinberge, die Kellerei und den Reifekeller besichtigen und kostenlos eine Auswahl der Weine verkosten können. Von besonderem Interesse ist das spektakuläre Masi Wine Discovery Museum

mit einem multimedialen Rundgang durch den Weinbau, die Techniken der Weinherstellung und die Geschichte von Masi und der Familie Boscaini. Eine sensorische Erfahrung der besonderen Art bietet unter anderem ein einzigartiges Schauspiel, bei dem man eingetaucht in einem Campofiorin-Bottich in drei Minuten die sieben Tage des Gärungsprozesses in Bildern, Gerüchen und Tönen erleben kann. Der nächste prestigeträchtige Termin des Weinguts ist der Masi Preis am Samstag, dem 29. September.

CINEMA SOTTO LE STELLE

CINEMA UNDER THE STARS

KINO UNTERM STERNENHIMMEL

www.voltamantovana.gov.it

VOLTA MANTOVANA

4-11-18-25 LUGLIO

4TH, 11TH, 18TH AND 25TH JULY

4.-11.-18.-25. JULI

 A Volta Mantovana torna il "Cinema sotto le stelle", un appuntamento promosso dall'amministrazione comunale in collaborazione con il Gruppo Giovani, la Proloco e la Biblioteca. Dunque, tutti i mercoledì sera del mese di luglio, presso i giardini delle scuderie di Palazzo Gonzaga, con ingresso gratuito, si assisterà alla proiezione dei film all'aperto. E come da tradizione le persone potranno partecipare portando un plaid da casa, pop corn e patatine, per poi sdraiarsi sull'erba e guardare. Tra le pellicole in pole position che verranno proiettate troviamo "La bella e la bestia", "Oceania", "Perfetti sconosciuti" e "Jurassic World". Le proiezioni inizieranno al calar del sole, mentre al termine, per chi vuole, ci sarà la possibilità di scambiarsi idee e opinioni. Per info: biblioteca 0376/839461; oppure consultare la pagina Facebook, Gruppo Giovani Volta.

 "Cinema under the stars" returns to Volta Mantovana



with an event promoted by the municipality in collaboration with the Gruppo Giovani youth group, the Proloco (local tourist information and promotion office) and the Library. Every Wednesday evening in July, there will be free screenings of the films at the stables gardens of Palazzo Gonzaga. As usual, people will bring with them a blanket, popcorn and crisps, and then relax on the grass to watch the screening. Among the leading films to be shown are "Beauty and the Beast", "Oceania", "Perfect Strangers" and "Jurassic World." The screenings will begin at sunset, and at the end, if people so wish, there will be a chance to exchange ideas and opinions. For further information call the library on (0039) 0376 839461; or visit the Facebook page, Gruppo Giovani Volta.

 In Volta Mantovana meldet sich das Open Air Kino „Cinema sotto le stelle“ zurück, das von der Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit der Jugendgruppe, dem örtlichen Fremdenverkehrsamt und der Bibliothek gefördert wird. Jeden Mittwochabend im Juli werden in den Gärten der Ställe des Palazzo Gonzaga kostenlose Filmvorführungen unterm freien Himmel angeboten. Und wie inzwischen zur Tradition geworden, kann man es sich mit Popcorn und Pommes auf der mitgebrachten Decke gemütlich machen und den Film genießen. Zur Auswahl stehen dieses Jahr „Die Schöne und das Biest“, „Vaiana“, „Perfect Strangers“ und „Jurassic World“. Die

Vorfürhrungen beginnen bei Sonnenuntergang und wer will, kann danach noch mit Gleichgesinnten Meinungen und Ideen austauschen. Infos: Bibliothek 0376/839461; Facebookseite, Gruppo Giovani Volta.

VINO IN CASTELLO
VINO IN CASTELLO
WEIN IN DER BURG
www.monzambano.gov.it

MONZAMBANO
28-29-30 LUGLIO
28TH - 29TH AND 30TH JULY
28.-29.-30. JULI

 Il castello di Monzambano si appresta ad ospitare la terza edizione della kermesse intitolata "Vino in Castello". Una rassegna introdotta nel 2016 dall'amministrazione comunale, atta a valorizzare le eccellenze del territorio. Parliamo, infatti, di un ampio ventaglio di degustazioni, racchiuse in un evento a cui parteciperanno una decina di cantine e selezionate "sbecolerie". Qui, i partecipanti

potranno riscoprire le peculiarità dei vini esposti (un bicchiere per 6 assaggi al costo di 10 Euro) ed assaporare i prodotti, il tutto corredato da una speciale atmosfera di convivialità e creatività artistica. Si tratta di una nuova proposta per gli appassionati del turismo enogastronomico, creata con un format raffinato, pur rimanendo popolare e festoso, in grado di coniugare il fascino di un luogo unico, il castello appunto, e la cultura del nettare degli dei. L'iniziativa, realizzata dall'associazione culturale Hostaria, si inserisce così a pieno titolo nel calendario delle Colline, il quale vanta interessanti spunti per un turismo di qualità, lontano dalle consuete rotte turistiche. Appuntamento, dunque, nell'ultimo weekend di luglio dalle 18.00 alle 24.00, all'ombra della torre, per poi risalire verso l'antico maniero, dove, oltre alle eccellenze, si potrà assistere ad esibizioni musicali dal vivo, dal rock, al pop, sino ai canti popolari, folk e canzoni d'autore. Info: pagina Facebook, Vino in Castello.





The castle of Monzambano is preparing to host the third edition of the Festival entitled "Vino in Castello" ("Wine in the Castle"). The festival was introduced in 2016 by the municipal administration, and aims to showcase the territory's excellent products. Indeed, there will be a wide range of tastings, in an event attended by a dozen or so wineries and selected "sbecolerie" (tasting stations). Here, participants will discover the features of the wines being exhibited (a glass for 6 tastings at a cost of 10 Euros), and sample various products, all coupled with a special atmosphere of conviviality and artistic creativity. This is a new initiative for lovers of wine and food tourism, created in a refined format, while remaining popular and festive and combining the charm of a unique place - the Castle - with the culture of the nectar of the gods. The event, set up by the Hostaria cultural association, fits fully into the calendar of the Hills, and offers interesting ideas for high-quality tourism, far from the usual tourist routes. It will take place on the last weekend of July from 6pm to midnight, in the shadow of the tower, before moving up towards the ancient castle. Here, in addition to the tastings, visitors can also enjoy live musical performances, from rock to pop to popular songs, folk music and original songs. Info: Facebook page, [Vino in Castello](#).



Die Burg von Monzambano öffnet zum dritten Mal ihre Tore für das Ereignis „Vino in Castello“ (Wein in der Burg). Die Veranstaltung wurde im Jahr 2016 von der Gemeindeverwaltung zur Förderung der Spitzenprodukte des Gebiets ins Leben gerufen. Die Rede ist von einem breitgefächerten Angebot von Verkostungen bei einem Event, an dem rund ein Dutzend Weingüter und ausgewählte „Sbecolerie“ (Genuss-Stände) teilnehmen. Hier können die Besucher in einer besonderen Atmosphäre der Geselligkeit und künstlerischen Kreativität die Eigenart der ausgestellten Weine entdecken (ein Glas für 6 Weinproben zum Preis von 10 Euro) und kulinarische Köstlichkeiten probieren. Eine innovative Veranstaltung im Zeichen des Weintourismus mit einem stilvollen und dennoch populären und festlichen Format, die den Charme eines einzigartigen Orts wie die Burg und die Kultur des Götternektars zu vereinen vermag. Die von der kulturellen Vereinigung Hostaria veranstaltete Initiative wird somit mit vollem Recht in den Programmkalender des Hügelsgebiets aufgenommen, der interessante Anregungen für einen Qualitätstourismus weitab von den gewöhnlichen Touristenwegen gibt. Der Termin steht also fest, am letzten Wochenende im Juli von 18.00 bis 24.00 Uhr im Schatten des Turms, um dann zur alten Burg hinaufzusteigen, wo neben den Exzellenzen die angebotene

Livemusik mit Rock, Pop, Volksliedern, Folk und poetischen Songs den Abend abrundet. Info: Facebook-Seite, [Vino in Castello](#).

52ª FESTA DEL LAGO E DELL'OSPITE
52ND LAKE AND GUEST FESTIVAL
52. FEST DES SEES UND DES GASTES

SPIAGGIA DEL PORTO DI RIVOLTELLA (DESENZANO)
1-5 AGOSTO 2018
1ST - 5TH AUGUST 2018
1.-5. AUGUST 2018



Imperdibile evento dell'estate gardesana: è la 52ª Festa del Lago e dell'Ospite al porto di Rivoltella sul Garda (Desenzano), organizzata dal gruppo folcloristico Cuori Ben Nati dall'1 al 5 agosto. Cinque serate di buona cucina, spettacoli, musica e fuochi d'artificio, tutto in riva al lago in una delle spiagge più belle del basso Garda. Sotto il grande gazebo al centro della spiaggia, troverà spazio la frizzante animazione latina dei *Los Caballeros*, con birra, sangria, musica e balli fino a tarda notte. Stand gastronomici aperti dalle 19 per assaggiare le genuine specialità bresciane, secondo le ricette dei Cuori Ben Nati: primi piatti (risotto, gnocchi, casoncelli...), piatti di pesce, spiedo, grigliate miste, contorni, dolci e altre delizie inaffiate dall'ottimo Lugana e Bardolino delle Cantine Zenato o da una birra fresca spillata a suon di



musica dai *Los Caballeros*. Tutte le sere si potrà assistere a uno spettacolo diverso, a ingresso libero, passando dai ritmi latini al liscio. Sfilata di abiti "moda mare" Apique di venerdì 3 agosto. E, come da tradizione, domenica sera alle 23 la festa si chiuderà con lo sfavillante spettacolo pirotecnico sul lago.



A must-see event in Garda's summer calendar, the 52nd Lake and Guest Festival at the port in Rivoltella sul Garda (Desenzano), organised by the folk group *Cuori Ben Nati*, will take place from 1st to 5th August. Five evenings of excellent food, shows, music and fireworks, on the shores of the lake on one of lower Garda's most beautiful beaches. The large gazebo in the middle of the beach will host sizzling Latin entertainment from *Los Caballeros*, with beer, sangria, music and dancing late into the night. Food stalls, open from 7pm, will give visitors the chance to sample specialities from Brescia, made with recipes

from the *Cuori Ben Nati* group: first courses (risotto, gnocchi, local *casoncelli* pasta), seafood dishes, skewers, mixed grills, side dishes, desserts and other delicacies, all accompanied by excellent Lugana and Bardolino wines from the Cantine Zenato cellars, or a cold beer poured while listening to music by *Los Caballeros*.

Each evening guests can enjoy a different show, free of charge, ranging from Latin rhythms to ballroom. On Friday 3rd August Apique will put on a 'beachwear' fashion show. And, as usual, on Sunday evening at 11pm the festival will come to a close with a glittering fireworks display over the lake.



Das Sommerevent par excellence am Gardasee: das 52. Fest des Sees und des Gastes am Hafen von Rivoltella sul Garda (Desenzano) der Folkloregruppe *Cuori Ben Nati* findet dieses Jahr vom 1. bis 5. August statt. Fünf Abende im Zeichen der

guten Küche, mit Vorführungen, Musik und Feuerwerk an einem der schönsten Strände des südlichen Gardaseeuferes. Unter dem großen Strandpavillon sorgt die Latinoband *Los Caballeros* mit Bier, Sangria, Musik und Tänzen bis zu später Stunde für eine berausende Unterhaltung. Ab 19 Uhr gibt es an den gastronomischen Ständen die Brescianer Spezialitäten, die nach den Rezepten der Gruppe *Cuori Ben Nati* zubereitet werden: Hauptspeisen (Risotto, Gnocchi, Casoncelli...), Fischgerichte, Spieße, Grillteller, Beilagen, Desserts und viele andere Leckerbissen, die es mit dem ausgezeichneten Wein Lugana und Bardolino der Kellerei Zenato oder mit einem frisch gezapften Bier zu genießen gilt, natürlich alles im Rhythmus der Musik der *Los Caballeros*.

An jedem Abend gibt es eine andere Vorführung, so dass das Angebot von der Latinomusik zum Gesellschaftstanz reicht; der Eintritt ist frei. Am Freitag, dem 3. August, findet die Bademodeschau Apique statt. Und am Sonntag um 23 Uhr der krönende Abschluss mit dem traditionsgemäßen Feuerwerk am See.

6° LONATO IN FESTIVAL
6TH LONATO IN FESTIVAL
6. LONATO IN FESTIVAL
www.lonatoinfestival.it

ROCCA DI LONATO DEL GARDA
2-5 AGOSTO 2018
2ND - 5TH AUGUST 2018
2.-5. AUGUST 2018



 Nella Rocca viscontea di Lonato del Garda, dal 2 al 5 agosto, torna "Lonato in Festival".

Artisti di strada, circo contemporaneo, musica e gruppi etnici provenienti da più parti del mondo saranno protagonisti dell'evento alla sesta edizione, in una location straordinaria con una spettacolare vista lago.

Tra gli artisti in programma ci sono Materiaviva con lo show Aereoclown, dal Brasile il duo acrobatico Cia de la Praka, Gioia Zanaboni con lo spettacolo Capuche che racconta un cappuccetto rosso in bilico sulla corda molle tra narrazione fantastica e quotidianità, l'affascinante musica sefardita del gruppo Mi Linda Dama, Otto Panzer con la sua pirotecnica clownerie, il teatro di figura di La Fiaberie, il monologo di Domenico Lannutti "Quando non c'è più scampo, ci mangiamo la seppia" e Zirk Comedy di Lannutti&Corbo e molti altri.

Non mancheranno i laboratori per bambini di giocoleria e costruzione di burattini, la truccabimbi e due serate di ballo

per gli appassionati del tango argentino e del country, la mostra sulla storia della Rocca e le visite guidate teatrali su prenotazione, nelle quali personaggi della Rocca e dei tempi di Ugo Da Como condurranno il pubblico alla scoperta della fortificazione viscontea.

Saranno inoltre presenti spazi relax particolari, come l'area "salone da tè marocchino", e per acquisti originali e di qualità "Pangea", il mercatino di tutti i continenti, con bancarelle di spezie, profumi, ceramiche e ogni sorta di artigianato, un ristorante vegano e uno tradizionale e vari stand di degustazione con arrosticini, pannocchie arrostiti, crepe, gelati, macedonie, birra e prodotti locali per i vostri spuntini.

Apertura evento dalle 18.30 alle 24. Ingresso a pagamento: 8 euro (2 euro ridotto fino ai 12 anni).



"Lonato in Festival" will take place once again from 2nd to 5th August, at the Rocca Viscontea in Lonato del Garda.

Street artists, a contemporary circus, music and ethnic groups from different parts of the world will be the stars of the event in its sixth year, in an extraordinary location with a spectacular view of the lake.

Among the performers scheduled in the program are Materiaviva with their show Aereoclown; the acrobatic duo from Brazil Cia de la Praka; Gioia Zanaboni with the show Capuche that tells of a Little Red Riding Hood walking a fine line between imaginary narrative and everyday life; the charming Sephardic music group Mi Linda Dama; Otto Panzer with his pyrotechnic clowning; the La Fiaberie puppet theatre; Domenico Lannutti's monologue "Quando non c'è più scampo, ci mangiamo la seppia" ('When there is no way out, we'll eat the squid'); Zirk Comedy by Lannutti & Corbo, and many others.

There will also be children's workshops teaching juggling and puppet-making, as well as face painting and two dance evenings for fans of the Argentine tango and country music; an exhibition on the history of the Rocca fortress and guided theatrical tours (with prior booking) during which characters of the Rocca and from the era of Ugo Da Como will lead the audience to the discovery of the Visconti fortification.

Relaxation spaces will also be available, such as the "Moroccan tea room", and visitors can buy original and high-quality goods at "Pangaea", the market that covers every continent, with stalls selling spices, perfumes, ceramics and all sorts of crafts;

there will be a vegan restaurant and a traditional one, along with various tasting stands serving arrosticini kebabs, roasted corn-on-the-cob, crêpes, ice cream, fruit salads, beer and local produce for you to sample. The event will be open from 6.30pm until midnight. Admission fee: 8 euro (2 euro reduced-price ticket for children up to 12 years).



In der Visconti-Burg von Lonato del Garda findet vom 2. bis 5. August wieder „Lonato in Festival“ statt. Straßenkünstler, moderner Zirkus, Musik und ethnische Gruppen aus aller Welt treten auf diesem bereits zum sechsten Mal stattfindenden Event in einer außergewöhnlich schönen Location mit atemberaubendem Blick auf den Gardasee auf. Zu sehen sind Künstler wie Materiaviva mit ihrer Show Aereoclow, das brasilianische Akrobatenduo Cia de la Praka, Gioia Zanaboni mit dem Stück Capuche, dessen Rotkäppchen in einer Fantasie- und Alltagswelt auf einem Seil jongliert, die faszinierende sephardische Musik der Gruppe Mi Linda Dama, Otto Panzer mit seinen pyrotechnischen Clownerien, das Figurentheater von La Fiaberie, der Monolog von Domenico Lannutti „Quando non c'è più scampo, ci mangiamo la seppia“ (Wenn kein Weg mehr daran vorbeiführt, sind eben Tintenfische angesagt.), Zirk Comedy von Lannutti&Corbo und viele andere. Und natürlich gibt es für Kids Workshops zum Jonglieren und

Fertigen von Puppen, Face-Painting für Kinder sowie zwei Tanzabende für die Tango- und Countryfans, die Ausstellung über die Geschichte der Burg und die geführten Theaterbesuche gegen Voranmeldung, bei denen die Besucher mit Figuren aus der Geschichte der Burg und der Zeit von Ugo Da Como die Visconti-Festung erkunden. Und es gibt besondere Relaxbereiche wie ein „Teesalon aus Marokko“! Für ein originelles und hochwertiges Shoppen sorgt der Markt „Pangea“ mit Produkten aus allen Kontinenten: Stände mit Gewürzen, Düften, Keramik und allerlei Handwerk, ein Restaurant für Veganer, ein traditionelles Restaurant sowie verschiedene gastronomische Stände mit Bratspießen, gerösteten Maiskolben, Crêpes, Eis, Obstsalat, Bier und lokalen Erzeugnissen für eine kleine Mahlzeit für zwischendurch. Das Event findet von 18.30 bis 24 Uhr statt. Eintritt: 8 Euro (2 Euro für Kinder bis zu 12 Jahren).

MISS TERME VILLA DEI CEDRI

MISS TERME, VILLA DEI CEDRI

MISS THERME VILLA DEI CEDRI

www.villadeicedri.com

COLA' DI LAZISE

6 AGOSTO 2018

6TH AUGUST 2018

6. AUGUST 2018



Si svolgeranno nel suggestivo scenario del Giardino d'Inverno del Parco Termale di

Villa dei Cedri le selezioni per l'elezione di Miss Terme di Colà del Garda. La volontà è di celebrare la bellezza in tutte le sue forme a partire dai luoghi dove la storia incontra la natura e la tradizione l'innovazione: il Parco Termale del Garda di Villa dei Cedri è simbolo di una raffinatezza e di un'eleganza senza tempo, che aggiunge valore al naturale fascino del lago di Garda. L'ultimo atto delle selezioni avvenute nei mesi di maggio, giugno e luglio si svolgerà il 6 agosto alle ore 21 in occasione dell'antica sagra della Madonna della Neve .



Selections for electing the next Miss Terme (Miss Spa) of Colà del Garda will take place in the attractive Winter Garden setting of the Villa dei Cedri spa park. The intention is to celebrate beauty in all its forms, beginning with places where history meets nature, and tradition meets innovation: the Villa dei Cedri Spa Park in Garda is a symbol of sophistication and timeless elegance, which adds value to the natural charm of Lake Garda. The last stage of the selection process, which has already taken place in May, June and July, will be on 6th August at 9pm, during the ancient Festival of the Madonna della Neve ('Our Lady of the Snows').



Im faszinierenden Wintergarten des Thermalparks der Villa dei Cedri findet die Auswahl der Kandidatinnen für die Miss Therme Wahl von Colà del Garda statt. Damit möchte man die Schönheit in all ihren Formen



rühmen und bei den Orten beginnen, an denen die Geschichte auf die Natur und die Tradition auf die Innovation treffen: Der Park Parco Termale del Garda von Villa dei Cedri steht für eine zeitlose Eleganz und Vornehmheit, die den natürlichen Zauber des Gardasees noch stärker bereichert. Die letzte Auswahlrunde (die vorigen fanden im Mai, Juni und Juli statt) der Miss-Wahl ist am 6. August um 21 Uhr und findet am gleichen Tag des antiken Festes Maria Schnee statt.

SAGRA DI SAN GAETANO
FESTIVAL OF SAN
GAETANO
SAGRA DI SAN GAETANO
www.prolocopontisulmincio.it

PONTI SUL MINCIO
3-4-5-6-7-8 AGOSTO
3RD -4TH -5TH -6TH -7TH
AND 8TH AUGUST
3.-4.-5.-6.-7.-8. AUGUST

 Il comune collinare è

pronto anche quest'anno ad ospitare la 122esima edizione della Sagra di San Gaetano organizzata dalla proloco, risalente, appunto, al 1896. All'epoca nacque come fiera agricola, con merci, bestiame e artigianato che gli abitanti del piccolo paese decisero di dedicare a San Gaetano, la prima settimana di Agosto. In più di 100 anni, la manifestazione ha assunto diverse forme, riorganizzandosi ogni volta per essere sempre attuale. Oggi non ci sono più capi di bestiame, ovini e piccoli volatili, ma giostre, giochi e musica. Si è invece ben radicata nel tempo la tradizione culinaria e artigianale, motivo che spinge i più a decidere di passare alcune ore delle sere d'agosto a Ponti sul Mincio. Riflessi di usanze lontane legate ai ritmi dell'agricoltura, quando gli uomini rientravano dai campi, rivivono già nelle prime ore del mattino con le gustose trippe a colazione.

 The hilly town is ready once again this year to

host the 122nd edition of the Festival of San Gaetano, organised by the proloco (local tourist information and promotion office), which dates back to 1896. At the time it started as agricultural fair, with goods, livestock and handicrafts that the inhabitants of the small town decided to dedicate to San Gaetano, in the first week of August. In more than 100 years, the event has taken on many different forms, each year re-inventing itself to remain in step with the times.

Today the cattle, sheep and small birds have been replaced by rides, games and music. Culinary traditions and craftsmanship, however, are firmly rooted in in the past, which is why many people decide to spend a few hours of the August evenings at Ponti sul Mincio. Reflections of distant customs related to the rhythms of agriculture, when the men returned from the fields, are already revived early in the morning with tasty tripe for breakfast.

 Das Dorf auf den Hügeln lädt auch diesen August wieder zur Sagra di San Gaetano ein. Die Kirmes, die vom örtlichen Fremdenverkehrsamt organisiert wird, stammt aus dem Jahr 1896 und findet dieses Jahr zum 112. Mal statt. In der damaligen Zeit entstand sie als Landwirtschaftsmesse zum Verkauf von Waren, Vieh und Handwerksprodukten, als die Bewohner des kleinen Dorfs beschlossen, die erste Woche im August dem San Gaetano zu widmen. In den über 100 Jahren



ihres Bestehens erfuhr die Veranstaltung mehrere Veränderungen, um an die jeweiligen neuen Bedürfnisse angepasst zu werden. Heute gibt es keine Rinder, Schafe und Kleinvögel mehr, sondern Fahrgeschäfte, Spiele und Musik. Was sich hingegen mit der Zeit fest etablieren konnte, ist die kulinarische und handwerkliche Kunst, ein Grund, der viele Menschen dazu verlockt, einige Stunden im August in Ponti sul Mincio zu verbringen. Erinnerungen an alte Bräuche ländlichen Lebens, als die Bauern abends von den Feldern kamen, erwachen schon in den ersten Morgenstunden bei köstlichen Kutteln zum Frühstück.

**IL SABATO DEL BORGO E
LA NOTTE ROMANTICA
SATURDAY IN THE
VILLAGE, AND THE
ROMANTIC NIGHT
DER SAMSTAG IM DORF
UND EINE ROMANTISCHE
NACHT**

www.monzambano.gov.it

**CASTELLARO LAGUSELLO
4 - 15 AGOSTO 2018
4TH - 15TH AUGUST 2018
4. - 15. AUGUST 2018**

 Il primo sabato del mese di agosto (si ripeterà anche a settembre) dalle ore 17.00 alle 24.00, Castellaro Lagusello ospiterà una particolare manifestazione dedicata a storia e natura, il tutto corredato dal mercato dell'artigianato artistico. L'evento è organizzato da Fondazione città di Monzambano e dall'Associazione Borgo di Castellaro Lagusello. Nella notte di ferragosto, invece,

il suggestivo centro si vestirà di note romantiche con musica, candele ed illuminazioni a fuoco. Ricordiamo che Castellaro rientra dal 2002 nel circuito de "I Borghi più belli d'Italia", oltre a vantare la "Bandiera Arancione" del Touring Club Italiano, Riserva Naturale di interesse comunitario, nonché Patrimonio Unesco. Ebbene, per chi proviene dal Lago di Garda, è d'obbligo fare una tappa nell'immediato entroterra, perdendosi tra le vie e le piazzette, risalendo la torre e ammirando il laghetto a forma di cuore. Castellaro sorge nel IX secolo come cinta muraria; la costruzione del borgo fortificato risale al XI e XII secolo, prima con Gian Galeazzo Visconti, poi con Francesco Gonzaga. Intorno al 1600 la fortezza perde le sue funzioni di difesa e Castellaro con il suo lago vengono venduti all'asta e acquisiti dai Conti Arrighi. Nel 1815 Castellaro Lagusello viene inglobato nel regno Lombardo Veneto. Ancora oggi, esistono tracce di piccoli insediamenti neolitici e reperti archeologici che hanno dimostrato il valore del borgo,





allora abitato palafitticolo risalente all'età del bronzo.

 On the first Saturday in August (the event will be repeated in September) from 5pm to midnight, Castellaro Lagusello will host a special event dedicated to history and nature, as well as an arts and crafts market. The event is organised by the Fondazione città di Monzambano (Monzambano city Foundation) and the Associazione Borgo di Castellaro Lagusello (Castellaro Lagusello village Association). Then, on the night of 15th August, the charming centre will be swathed in romantic notes with music, candles and fire lighting. Since 2002, Castellaro has been known as one of "the most beautiful villages in Italy", in addition to possessing an "Orange flag" from the Italian Touring Club; it is also a Community Nature Reserve and a Unesco world heritage site. For those coming from Lake Garda, a visit to the immediate hinterland is a must: wandering through the streets and squares, going up the tower and admiring the heart-shaped pond. Castellaro developed in the 9th century as a walled city; the construction of the fortified village dates back to the 11th and 12th centuries, first by Gian Galeazzo Visconti, then by Francesco Gonzaga. In around 1600 the fortress lost its defense functions and Castellaro, along with its lake, were auctioned off and acquired by the Arrighi Counts. In 1815 Castellaro Lagusello was incorporated into the kingdom of Lombardy

Venetia. Even today, there are still traces of small Neolithic settlements and archaeological finds that demonstrate the value of the village, which at that time was an inhabited pile-dwelling dating back to the bronze age.

 Am ersten Samstag im August (und auch im September) findet von 17.00 bis 24.00 Uhr in Castellaro Lagusello eine besondere Veranstaltung im Zeichen von Geschichte und Natur in Begleitung eines Kunsthandwerkermarkts statt. Das Ereignis wird von der „Fondazione città di Monzambano“ und dem Verein „Borgo di Castellaro Lagusello“ organisiert.

In der Nacht vom 15. August taucht hingegen die suggestive Ortsmitte in eine romantische Atmosphäre mit Musik, Kerzenschein und Fackellicht. Wir möchten daran erinnern, dass Castellaro seit 2002 zu den „Schönsten Dörfern Italiens“ gehört, mit der „Orangen Flagge“ des Italienischen Touring Clubs ausgezeichnet wurde, ein Naturschutzgebiet von europaweitem Interesse ist sowie auf der Liste des Weltkulturerbes der Unesco steht. Für diejenigen, die vom Gardasee kommen, ist es nahezu ein Muss, einen Halt im unmittelbaren Hinterland einzulegen, um auf den Straßen und Plätzen entlang zu schlendern, den Turm hochzusteigen und den kleinen herzförmigen See zu bewundern. Castellaro entstand im IX. Jahrhundert als Stadtmauer. Der Bau des befestigten Dorfs, zuerst

unter Gian Galeazzo Visconti und dann unter Francesco Gonzaga, geht auf das XI. und XII. Jahrhundert zurück. Im XVII. Jahrhundert verlor die Festung ihre Verteidigungsfunktion und Castellaro wurde zusammen mit dem See bei einer Versteigerung von den Grafen Arrighi erworben. 1815 wurde Castellaro Lagusello dem Königreich Lombardo-Venetien einverleibt. Noch heute existieren Spuren kleiner neolithischer Siedlungen, die zusammen mit den archäologischen Funden von der wichtigen Rolle Zeugnis ablegen, die das Dorf in der Bronzezeit als damalige Pfahlbautensätze spielte.

OPERA SESTA

www.comune.pontisulmincio.mn.it

PONTI SUL MINCIO

FORTE ARDIETTI

1 - 2 - 3 SETTEMBRE

1ST 2ND AND 3RD SEPTEMBER

1. - 2. - 3. SEPTEMBER

 Il primo weekend di settembre a Forte Ardietti di Ponti sul Mincio andrà in scena la rievocazione storica Opera Sesta. Si tratta di una manifestazione in cui, letteralmente, si rivive la storia. Infatti il fortilizio del Quadrilatero tornerà all'epoca risorgimentale, e oltre a qualche episodio legato ai combattimenti, il visitatore potrà assistere a scenari di vita quotidiana e partecipare attivamente a qualche laboratorio. La kermesse è organizzata dall'Associazione Cultura e Rievocazione Imperi, in



collaborazione con la Pro Loco di Ponti sul Mincio, il Fai e ad altri gruppi storici, mentre ricordiamo come il nome di "Opera Sesta", derivi proprio dalla versione italiana dell'antico nome del Forte, "Werk VI", quindi, una sorta di ritorno alle origini.

All'appuntamento parteciperanno circa cento rievocatori in abito storico che rappresenteranno i militari del Regno d'Italia, dell'Impero austriaco e garibaldini, oltre agli altri strati sociali, come la borghesia e la servitù. L'intero evento è realizzato sulla base di studi effettuati su fonti d'archivio e nulla sarà lasciato al caso, a partire dagli abiti indossati, fino al cibo servito negli stand gastronomici attivi durante le tre giornate.

Inoltre, nel corso della rassegna, ogni 30 minuti, si svolgeranno attività didattiche indirizzate a grandi e piccini, dedicate alla vita militare e civile dell'Ottocento, e grazie alla collaborazione con il Fondo Ambiente Italiano Giovani - Delegazione di Verona, dalle 9 alle 18 con cadenza oraria verranno condotte visite guidate che spiegheranno sia il contesto

storico che architettonico del luogo. Biglietto d'ingresso 5 euro a persona, gratuito fino a 14 anni. Per informazioni: info@prolocopontisulmincio.it.



In the first weekend of September, the reenactment Opera Sesta will be staged at the Forte Ardietti in Ponti sul Mincio. This is an event during which you can literally relive history. Indeed, the fortress of the Quadrilateral will go back in time to the era of the Risorgimento, and as well as several events related to combat, visitors will be able to enjoy everyday life scenarios and actively participate in a series of workshops. The festival is organised by the Associazione Cultura e Rievocazione Imperi, in collaboration with the Pro Loco in Ponti sul Mincio, the Fai, and other historical groups. It is worth noting that the name "Opera Sesta" ('Sixth Work') is derived from the Italian version of the ancient name for the Fort, "Werk VI", and this is therefore a sort of return to its origins. Around 100 re-enactors will take part in the event in historical dress, representing the military of the

Kingdom of Italy, the Austrian Empire and the Garibaldians, as well as other social strata such as the bourgeoisie and servitude. The entire event is organised on the basis of studies carried out on archival sources and nothing is left to chance, from the clothing that will be worn, to the food served at food stalls that will be present during the three days.

Moreover, over the course of the show, every 30 minutes there will be educational activities targeted at all ages, devoted to military and civil life in the 19th century. Thanks to the partnership with the Fondo Ambiente Italiano Giovani - Delegazione di Verona ('Young Italian Environment Fund - Delegation of Verona'), from 9am to 6pm hourly guided tours will be conducted to explain both the historical and architectural context of the setting. Admission 5 euros per person, free for children up to 14 years old. For further information: info@prolocopontisulmincio.it.



Am ersten Wochenende im September findet im Forte Ardietti in Ponti sul Mincio das Historienfestspiel Opera Sesta statt. Es handelt sich um eine Veranstaltung, bei der buchstäblich die Geschichte wiederbelebt wird. In der Tat kehrt die Festung in die Epoche des Risorgimentos zurück. Neben Nachstellungen einiger Schlachten kann der Besucher auch den Szenen des alltäglichen Lebens beiwohnen und aktiv an mehreren Workshops teilnehmen. Das Festival wird von der Vereinigung



„Associazione Cultura e Rievocazione Imperi“ in Zusammenarbeit mit dem örtlichen Fremdenverkehrsamt von Ponti sul Mincio, dem FAI (gemeinnützige Stiftung für Denkmalpflege und Naturschutz) und anderen historischen Gruppen organisiert, während der Name „Opera Sesta“ von der italienischen Version des alten Namens der Festung „Werk VI“ abgeleitet und somit eine Art Rückkehr zu den Ursprüngen ist. An der Veranstaltung nehmen circa 100 Figuranten in historischen Gewändern teil, die die Soldaten des Königreichs Italien, des Österreichischen Kaiserreichs und Garibaldiner sowie Vertreter anderer sozialen Schichten wie Edelmänner und Knechte darstellen. Das gesamte Ereignis basiert auf Studien archivarischer Quellen und nichts wird dem Zufall überlassen. Angefangen bei den Kostümen bis hin zum kulinarischen Angebot, das während der drei Tage an den Essständen feilgeboten wird. Außerdem finden alle 30 Minuten didaktische Aktivitäten für Groß und Klein zum militärischen und bürgerlichen Leben im neunzehnten Jahrhundert statt und dank der Zusammenarbeit mit der Jugenddelegation des FAI aus Verona kann man von 9 bis 18 Uhr an stündlichen Führungen teilnehmen, bei denen der historische Kontext und die Architektur des Orts erklärt werden. Eintritt 5 Euro pro Person, Kinder bis 14 Jahren frei. Für Informationen: info@prolocopontisulmincio.it

**CASTELLARO BUSKERS –
MUSICHE DAL MONDO
CASTELLARO BUSKERS –
MUSIC FROM THE WORLD
CASTELLARO BUSKERS –
MUSIK AUS ALLER WELT**
www.monzambano.gov.it

**CASTELLARO LAGUSELLO
2 - 3 SETTEMBRE
2ND AND 3RD SEPTEMBER
2. - 3. SEPTEMBER**

 Tra le antiche mura di Castellaro Lagusello torna, sabato 1 e domenica 2 settembre a partire dalle 17.30, la 23esima edizione del "Castellaro Buskers", l'attesissimo evento che da oltre due decenni propone le performances degli artisti di strada, con una novità introdotta nel 2017 e chiamata "Musiche dal Mondo". Un taglio innovativo per la kermesse di uno dei borghi più belli d'Italia che punta a rendere centrali le usanze musicali di popoli lontani tra loro, accomunati dalla medesima anima: sonorità, timbri e colori che narrano terre e storie di grande fascino e di profonda cultura. Così, si potrà percepire l'armonia nostalgica del fado

portoghese, la sensualità del tango argentino, le arpe celtiche, le musiche balcaniche e la tradizione delle ballate russe. Non mancheranno le eccellenze musicali italiane, come la pizzica salentina, così come l'area bambini con laboratori e spettacoli per l'infanzia. Insomma un'occasione unica per vivere nuove emozioni, il tutto accompagnato da buon cibo e dalle suggestioni di un borgo sospeso nel tempo; l'ente organizzatore è la Fondazione Città di Monzambano. Info: turismo@comune.monzambano.mn.it.

 Within the ancient walls of Castellaro Lagusello, from 5.30pm on Saturday 1st and Sunday 2nd September, the 23rd edition of "Castellaro Buskers" will take place once again. For over two decades the highly anticipated event has seen performances by street artists, with a new initiative introduced in 2017, called "Musiche dal Mondo" ("World Music"). An innovative slant for this celebration in one of the most beautiful villages in Italy, which focuses on bringing together the



musical customs of distant peoples, sharing the same soul: resonances, timbres and colours that tell of fascinating lands and stories, steeped in culture. So, you can feel the nostalgic harmony of the Portuguese fado, the sensuality of the Argentinean tango, the Celtic harps, the Balkan music and the tradition of Russian ballads.

There will also be plenty of prime examples of Italian music, such as the pizzica salentina, as well as a kids' area with workshops and performances for children. In short, a unique opportunity to experience new emotions, all accompanied by good food and the evocative atmosphere of a village frozen in time. The organising body is the Fondazione Città di Monzambano.

For more information: turismo@comune.monzambano.mn.it.



Umgeben von den historischen Mauern von Castellaro Lagusello kehrt am Samstag, dem 1. , und am Sonntag, dem 2. September, ab 17.30 Uhr zum 23. Mal die mit großer Freude erwartete Veranstaltung „Castellaro Buskers“ zurück, bei der seit über zwanzig Jahren Straßenkünstler mit ihren Schaukünsten die Menschen in ihren Bann ziehen. Wieder dabei die im letzten Jahr eingeführte Neuheit „Musik aus aller Welt“. Ein neues Format für das Festival in einem der schönsten Dörfer Italiens, das die musikalischen Bräuche von Völkern in den Mittelpunkt stellt, die trotz ihrer Unterschiede einen

gemeinsamen Nenner in der Musik haben mit ihrer Tonkunst, ihren Klangfarben und ihren Liedern, die von ihren Ländern und Geschichten von großem Reiz und tiefer Kultur erzählen. So kann man den Klängen der nostalgische Harmonie des portugiesischen Fados, der Sinnlichkeit des argentinischen Tangos, keltischer Harfen, balkanischer Melodien und der Tradition der russischen Balladen lauschen.

Natürlich ist auch die italienische Musik vertreten mit dem Besten, was sie zu bieten hat, wie die Pizzica aus Salento. Auch für die Kleinen gibt es ein Programm mit Workshops und Unterhaltung. Kurzum, eine einzigartige Gelegenheit für mitreißende Erlebnisse, begleitet von gutem Essen inmitten des Charmes vergangener Zeiten; Organisation: Fondazione Città di Monzambano. Info: turismo@comune.monzambano.mn.it.

**RICREAZIONE
CONTEMPORANEA
CONTEMPORARY
RECREATION
RICREAZIONE
CONTEMPORANEA**

www.comune.pontisulmincio.mn.it

**PONTI SUL MINCIO
FORTE ARDIETTI**

**15-16 SETTEMBRE
15TH - 16TH SEPTEMBER
15. - 16. SEPTEMBER**



Si chiama “Ricreazione contemporanea” lo spazio vendita di idee innovative che

avrà luogo nel terzo weekend di settembre, nel fortilizio di Forte Ardietti. Una location unica, in cui artigiani, artisti, stilisti, chef e designer presenteranno le loro originali creazioni. Il ready-made sarà dunque declinato nell'arte, nella moda, nel design e nel food, con laboratori creativi, show cooking, conferenze, visite guidate e mostre in un percorso “geniale” all'interno di una location dal “forte” impatto scenico. All'esposizione partecipano oltre 50 espositori provenienti da tutta Italia e dall'estero e sono previsti circa 5.000 visitatori.



The retail space for innovative new ideas is called “Ricreazione contemporanea” (“Contemporary Recreation”). The event will be held in the third weekend of September, in the fortress of Fort Ardietti. A unique location, where craftsmen, artists, fashion designers, chefs and designers will have the chance to present their original creations. The ready-made event will host art, fashion, design and food, with creative workshops, show cooking, lectures, guided tours and exhibitions in an ‘artful’ route within a location with ‘strong’ scenic impact. Over 50 exhibitors from all over Italy and abroad will be taking part, as well as some 5,000 visitors.



Sie heißt „Ricreazione contemporanea“ (Zeitgemäße Erholung) die Verkaufsveranstaltung für innovative Ideen, die am dritten Wochenende im September in

der Festung Forte Ardietti stattfindet. Eine einzigartige Location, in der Handwerker, Künstler, Stilisten, Designer und Küchenchefs ihre originellen Kreationen vorstellen. Das Ready-Made steht somit im Zeichen von Kunst, Mode, Design und Food mit kreativen Workshops, Cooking Shows, Konferenzen, geführten Besichtigungen und Ausstellungen in einem „genialen“ Parcours an einem atemberaubenden Ort. An der Ausstellung nehmen über 50 Aussteller aus ganz Italien und aus dem Ausland teil und es werden rund 5.000 Besucher erwartet.

**FESTA DELL'UVA
GRAPE FESTIVAL
TRAUBENFEST**

www.monzambano.gov.it

**MONZAMBANO
DAL 14 AL 17 SETTEMBRE
FROM 14TH TO 17TH SEPTEMBER
VOM 14. BIS ZUM 17.
SEPTEMBER**

 La festa dell'uva di Monzambano è sicuramente tra le più longeve manifestazioni che si svolgono nel centro collinare dell'Alto Mantovano: a partire da venerdì 14 sino a lunedì 17 settembre, le piazze e le vie festeggeranno la vendemmia, attività simbolo di queste terre ricche e rigogliose. L'evento è organizzato dalla Proloco e offre una vasta scelta di ristorazione tipica e divertimento per tutta la famiglia. L'allestimento prevede una grande tensostruttura in Piazza

Tito Zaniboni, stand di prodotti alimentari ed artigianato, oltre alla Piazzetta delle Arti, la quale proporrà concerti e open-bar. Ma il cuore pulsante della kermesse è sicuramente la rievocazione storica, in calendario per sabato 15 dalle 19 alle 24 e domenica 16 dalle 14.30 alle 22. Un vero e proprio viaggio nel Medioevo, tra il XI-XII° secolo, in cui gli avventori potranno accedere agli stretti vicoli del Castello (ingresso 3 Euro, gratuito per i minori di 14 anni), e assistere agli antichi mestieri, alle parate di corte e alle migliaia di popolani che offriranno loro piccole degustazioni. Un lavoro impegnativo, poiché da oltre 25 anni un gruppo di volontari si dedica alla realizzazione della festa

che coinvolge 500 figuranti, spettacoli, sfilate storiche, mercato, taverne e hostarie medievali, burattini e giochi antichi per i più piccoli. La rievocazione è anche legata alla Contrada Sant'Urbano di Noale (Venezia), la quale partecipa con un gruppo di quasi 60 sbandieratori, artigiani e comparse. Tra le diverse iniziative, menzioniamo i bagni con le lavandaie e gli uomini, tra coreografie di bianche lenzuola lavate, canti di persone immerse in vasche di pubblico lavacro. Nel corso della rievocazione, infine, non mancherà il progetto teatrale "Il mistero del borgo", di Federica Restani, con la partecipazione di 20 performer della compagnia Ars. Creazione e Spettacolo.





The Monzambano Grape Festival is certainly one of the oldest events taking place in the hill town of the Alto Mantovano area. From Friday 14th to Monday 17th September, the squares and streets will celebrate the harvest, a symbol of these rich and abundant lands. The event is organized by the Proloco (local tourist information and promotion office) and offers a wide choice of typical food and fun for the whole family. There will be a large marquee in Piazza Tito Zaniboni with stalls selling food and hand-crafted goods, and the Piazzetta delle Arti will host concerts and open-air bars. But the beating heart of the Festival is undoubtedly the historical reenactment, scheduled for Saturday 15th (from 7pm to midnight) and Sunday 16th (from 2.30pm to 10pm). A real journey through the middle ages, between the 11th and 12th centuries, where visitors can roam through the narrow alleys of the Castle (admission € 3, free for children under 14 years), and take in the ancient crafts from bygone times, court parades and the thousands of people that will offer them food tastings. A mammoth task, because for over 25 years, a group of volunteers has been dedicated to organising the party involving 500 participants, shows, historical processions, markets, medieval taverns and inns, puppet shows and medieval games for children. The re-enactment also has links with the Contrada Sant'Urbano di Noale (Venice), which is participating

with a group of nearly 60 flag-wavers, artisans and extras. Among the various initiatives there will be washing done by washerwomen and men, with choreography of white washed sheets, and songs of people immersed in public bath tubs. Finally, during the re-enactment, there will be a play entitled "Il mistero del borgo" ('The mystery of the village') by Federica Restani, involving 20 performers from the theatre company Ars. Creazione e Spettacolo.



Das Traubenfest von Monzambano ist sicherlich eine der ältesten Veranstaltungen, die inmitten der Hügellandschaft des Gebiets Alto Mantovano stattfindet: Von Freitag, dem 14., bis Montag, dem 17. September, wird auf den Plätzen und in den Straßen die Traubenlese als Symbol für die Haupttätigkeit dieser reichen und üppigen Gegend gefeiert. Das Ereignis wird vom örtlichen Fremdenverkehrsamt organisiert und bietet eine reiche Auswahl an gastronomischen Angeboten und Unterhaltung für die ganze Familie. Ein großes Zelt erwartet die Gäste auf der Piazza Tito Zaniboni mit Verkaufsständen mit Lebensmitteln und Handwerkskunst, während auf der Piazzetta delle Arti Konzerte und Open-Bars geboten sind. Aber das schlagende Herz der Kirmes sind sicherlich die Historienfestspiele, die am Samstag, dem 15. (von 19 bis 24 Uhr), und am Sonntag, dem 16. (von 14.30 bis 22 Uhr), auf dem Programm

stehen. Eine echte Reise ins Mittelalter zwischen dem XI. und XII. Jahrhundert, auf der die Besucher die engen Gassen des Schlosses erkunden (Eintritt 3 Euro, kostenlos für Kinder unter 14 Jahren) und dabei Handwerken von damals bei ihrer Arbeit zuschauen, vorbeiziehenden Paraden beiwohnen und von den vielen kulinarischen Köstlichkeiten, die von den zahlreichen Bürgern feilgeboten werden, kosten können.

Eine wahrhaft kolossale Arbeit. Seit 25 Jahren widmet sich eine Gruppe von Freiwilligen der Ausrichtung dieses Festes mit 500 Figuranten, Vorführungen, historischen Paraden, Märkten, mittelalterlichen Tavernen und Gasthöfen, Marionetten und alten Spielen für die Kids. Das historische Fest ist auch mit der Contrada Sant'Urbano di Noale (Venedig) verbunden, die mit einer Gruppe von fast 60 Fahnschwingern, Handwerkern und Komparsen teilnimmt. Unter den verschiedenen Initiativen erwähnen wir auch die Bäder mit Waschfrauen und zwischen Choreographien gewaschener weißer Laken die Gesänge der Menschen in den öffentlichen Waschwannen. Auch das Theater darf nicht fehlen mit dem Theaterprojekt „Il mistero del borgo“ (Das Dorfgeheimnis) von Federica Restani mit der Teilnahme von 20 Schaustellern der Compagnia Ars. Kreation und Spektakel.

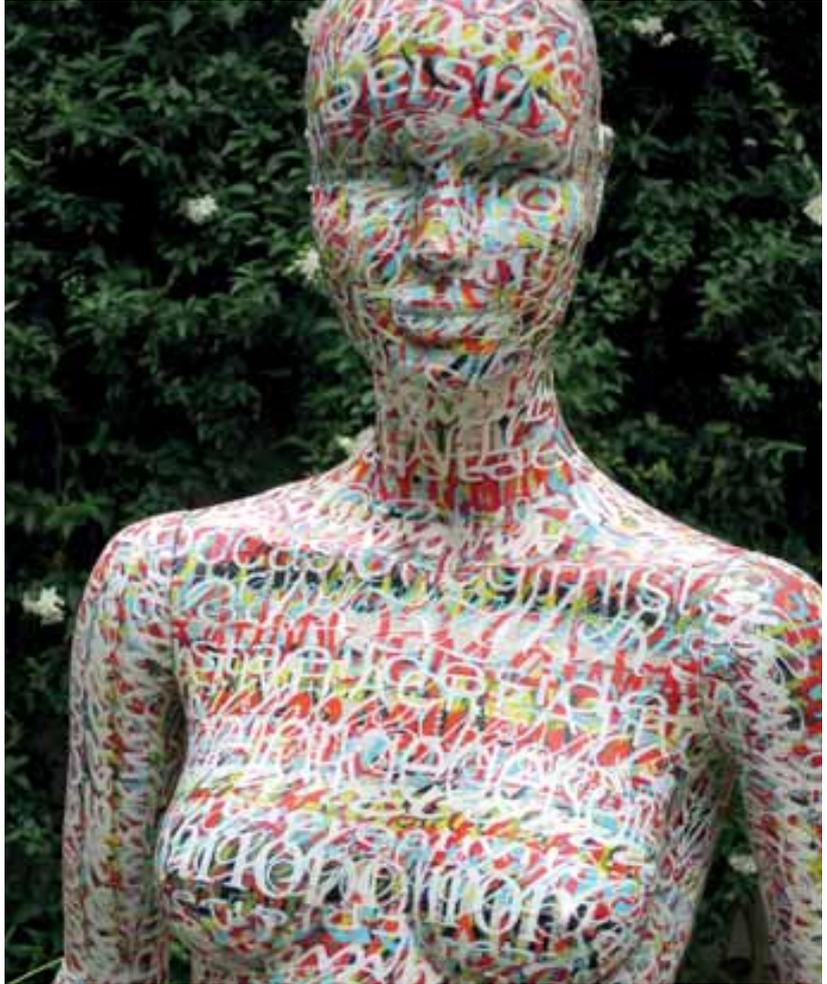


**MOSTRA MANTOVA
ROSENHEIM
MANTUA ROSENHEIM
EXHIBITION
AUSSTELLUNG
ROSENHEIM-MANTOVA**

**ROSENHEIM
DAL 21 -09 AL 4-11
FROM 21ST SEPTEMBER
TO 4TH NOVEMBER
VOM 21.09. BIS ZUM 4.11.**

 S'inaugura il 21 settembre alla Stadtische Galerie di Rosenheim una mostra di noti artisti italiani residenti a Mantova. Sono Roberto Pedrazzoli, Italo Lanfredini, Carlo Bonfà, Antonella Gandini, Franco Piavoli, Giancarlo Bargoni, Peter Casagrande (che risiede in Germania). Il catalogo, con presentazione di Claudio Cerritelli, illustra la mostra ospitata nell'importante galleria pubblica di Rosenheim, gemellata con Lazise, città gardesana che mantiene stretti e amichevoli contatti con la partner tedesca.

 On 21st September the Stadtische Galerie in Rosenheim will play host to the inauguration of an exhibition of renowned Italian artists resident in Mantua. These are: Roberto Pedrazzoli, Italo Lanfredini, Carlo Bonfà, Antonella Gandini, Franco Piavoli, Giancarlo Bargoni, Peter Casagrande (who lives in Germany). The catalogue, presented by Claudio Cerritelli, introduces the exhibition hosted in the great public gallery of Rosenheim, twinned with Lazise, a city in the Garda area which



has close and friendly links with its German partner.

 Am 21. September wird in der Städtischen Galerie von Rosenheim eine Ausstellung bekannter italienischer Künstler aus Mantua eröffnet. Diese sind Roberto Pedrazzoli, Italo Lanfredini, Carlo Bonfà, Antonella Gandini, Franco Piavoli, Giancarlo Bargoni und Peter Casagrande (der in Deutschland wohnt). Der Katalog, mit einer Einleitung von Claudio Cerritelli, führt durch die Ausstellung in der bedeutenden öffentlichen Galerie von Rosenheim, die Partnerstadt der Gardaseegemeinde Lazise, mit der sie eine enge und freundschaftliche Beziehung pflegt. Die Tickets sind in den

Vorverkaufsstellen von Verona Box Office (via Pallone, 16, Tel. 0458011154) und online auf der Website www.boxofficelive.it sowie bei Ticketone und Geticket erhältlich.

**89° FESTA DELL'UVA E
DEL VINO BARDOLINO
89TH GRAPE AND WINE
FESTIVAL, BARDOLINO
89. FEST DER TRAUBE
UND DES BARDOLINO-
WEINES**

www.bardolinotop.it

**BARDOLINO
4-8 OTTOBRE
4-8 OCTOBER
4.-8. OKTOBER**

 La più importante manifestazione di Bardolino. Appuntamento in onore della vendemmia e delle due maggiori tipologie del vino Bardolino Classico e Bardolino Chiaretto, entrambi dai nobili natali e dalla denominazione di origine controllata e garantita per il Bardolino Superiore. Cinque giorni di intrattenimento, musica, arte e buona cucina. Una trentina gli stand enogastronomici, espressione delle associazioni sportive e del volontariato di Bardolino, ognuno con un proprio menu in grado di soddisfare ogni palato. Cuore pulsante della Festa sarà il Parco di Villa Carrara Bottagisio

 The most important event in Bardolino. An event in honour of the harvest and of the two major types of wine, Bardolino Classico and Bardolino Chiaretto, both with noble origins and Controlled and Guaranteed Designation of Origin for Bardolino Superiore. Five days of entertainment, music, art and genuine food. There will be around thirty food stands from Bardolino's sports associations and voluntary organisations, each with its own menu to satisfy every palate. The beating heart of the Festival is Parco di Villa Carrara Bottagisio.

 Die wichtigste Veranstaltung von Bardolino. Ein Event zu Ehren der Weinlese und der zwei bedeutendsten Weintypologien Bardolino Classico und Bardolino Chiaretto, beide von



edler Abstammung und mit dem Gütesiegel der kontrollierten und garantierten Ursprungsbezeichnung für Bardolino Superiore. Fünf Tage Unterhaltung, Musik, Kunst und gute Küche. An die dreißig Wein- und Gastronomiestände von Sportverbänden und Vereinen der ehrenamtlichen Sozialarbeit von Bardolino bieten jeweils ein eigenes Menü, das alle Gaumen erfreuen wird. Das pulsierende Herz des Festes ist der Park der Villa Carrara Bottagisio.

**QUEL TRENO PER GARDA
THE TRAIN FOR GARDA
DIESER ZUG NACH
GARDA**

**BY FABIO GAGGIA
CIERRE GRAFICA 2017**

 Ricerca lunga e scrupolosa delle fonti, rigore descrittivo, ricchezza documentale, il piacere di riportare alla memoria un pezzo di storia gardesana di fine '800 inizi del '900, con il gusto di rievocare scena e controcena, fatti e umori dell'epoca. Fabio Gaggia - autore di numerosi





saggi dedicati al Garda-ricostruisce la storia della linea ferroviaria Verona-Caprino-Garda, tranvai a vapore inaugurato nel 1889, con particolare attenzione sulla diramazione per Garda realizzata nel 1904. Pubblicato dalla Corporazione degli antichi originari, "Quel treno per Garda" esibisce nelle 162 pagine le informazioni tecniche - sempre con stile divulgativo - che stanno alla base della realizzazione; foto

e documenti inediti; note di costume e un florilegio di episodi correlati. La diramazione della Verona-Caprino procedeva da Affi verso Cavaion, Calmasino, Bardolino, Garda passando sotto la Rocca. "Il progresso" arrivò sbuffando l'8 marzo 1925, quando fece il suo ingresso a Garda l'elettromotrice «La Bigiona», guidata da Giovanni Rognini, uno dei costruttori, con a bordo Sua Eccellenza Alberto De Stefani, ministro delle finanze

nel 1922. Ma non tutti i residenti esultarono! Chi, come, perché è descritto con vivace empatia nelle pagine del prezioso volume di storia gardesana.

(Claudia Farina)

 Long and painstaking research into sources, descriptive precision, rich documentation; the pleasure of bringing back the memory of a piece of Lake Garda history from the late 19th century and early 20th century, with the enjoyment of reminiscing about the scenes, facts and moods of that era. Fabio Gaggia - author of numerous essays dedicated to Lake Garda - traces the history of the Verona-Caprino-Garda railway line, a tramway opened in 1889, with particular emphasis on the Garda branch built in 1904. Published by the Corporazione degli antichi originari, in its 162 pages, "Quel treno per Garda" explains the technical details - always in an informative style - that formed the basis of the tramway; unpublished photos and documents, news, and an anthology of related episodes.

The branch of the Verona-Caprino tramway proceeded from Affi to Cavaion, Calmasino, Bardolino, and Garda passing under the Rocca. "Il progresso" puffed its way here on 8th March 1925, when the electromotive "Bigiona" made its entrance in Garda, driven by Giovanni Rognini, one of the builders, with his Excellency Alberto De Stefani, Minister of Finance in 1922, also on board. But not all of the residents rejoiced! Who,



Comune di
Castelnuovo del Garda



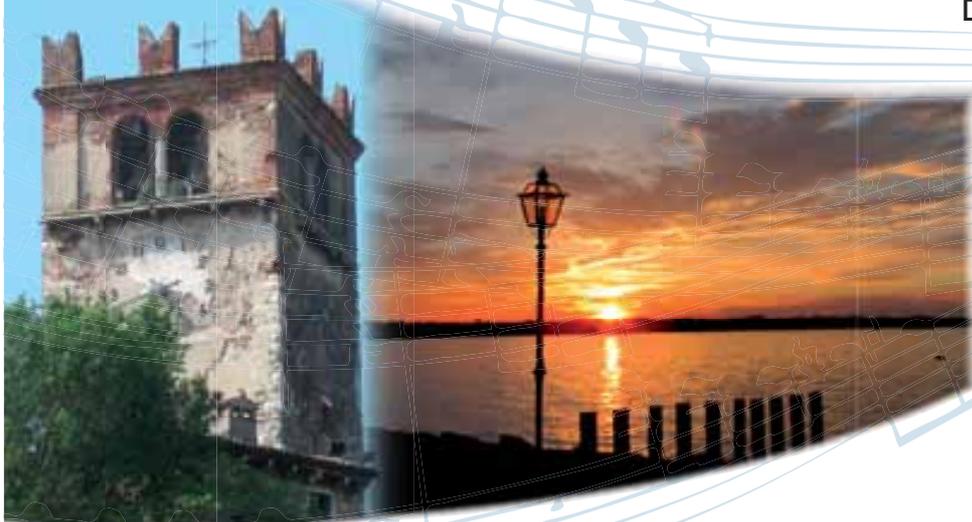
REGIONE del VENETO

Con il patrocinio di



Note in Villa 2018

Direzione Artistica M° Emir Saul



28 GIUGNO 2018

PALAZZO COSSALI-SELLA

Via Cossali, 1 - Castelnuovo del Garda

VANESSA TAGLIABUE YORKE
con **Mauro Ottolini**

"We Like It Hot"

5 LUGLIO 2018

CORTE FINILON

Via Finilon, 7 - Oliosi loc. Mongabia

PDEX - TRIBUTO A PINO DANIELE
"The experience"

12 LUGLIO 2018

CORTE CASTELLETTI

Via Belfiore, 6 - Cavalcaselle

PAMPA BRASS QUINTET

"Dal tango al folklore sudamericano"

19 LUGLIO 2018

VILLA BORGOGNONI-TOMMASI

Piazza della Repubblica, 14 - Sandrà

ZIKI PAKI BAND

"Equivoca(l)mente"

26 LUGLIO 2018

VILLA TANTINI

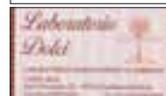
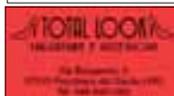
Via Goito, 8 - Oliosi

EUSEBIO MARTINELLI
GIPSY ORKESTAR

"Balkan e Gipsy music"

DAL 28 GIUGNO AL 26 LUGLIO TUTTI I GIOVEDÌ ALLE ORE 21.15

alla fine dei concerti sarà offerto un buffet



Biglietto unico € 9,00 - Ingresso gratuito per minorenni

In caso di maltempo i concerti si terranno al DIMteatrocomunale Via S.Martino 4 - Castelnuovo del Garda (loc. Sandrà)

If the weather is poor, the concerts will take place at the DIM Municipal Theatre Via S. Martino, 4 - Castelnuovo d/G (loc. Sandrà)

INFO: mob. 388 3476176 - info@amicimusalagodigarda.it - amicimusic.lagodigarda@gmail.com - www.amicimusalagodigarda.it - fb Amici Della Musica LagodiGarda



how, and why is explained with lively empathy in the pages of this precious volume of Lake Garda history.

 Lange und sorgfältige Quellenstudien, rigorose Beschreibungen, eine reichhaltige Dokumentation, das Vergnügen, ein Stück der Geschichte des Gardasees um die Jahrhundertwende vom 19. zum 20. Jahrhundert in Erinnerung zu rufen und dabei mit erzählerischer Freude Szenen, Begebenheiten, Hintergründe und den Zeitgeist der Epoche wieder aufleben zu lassen. Fabio Gaggia - Autor zahlreicher Essays über den Gardasee - rekonstruiert die Geschichte der 1889 mit Dampfbetrieb eingeweihten Bahnstrecke Verona-Caprino-Garda unter besonderer Berücksichtigung der 1904 gebauten Zweiglinie nach Garda. Herausgegeben von der „Corporazione degli antichi originari“ liefert die Veröffentlichung „Quel treno per Garda“ (Dieser Zug nach Garda) auf 162 Seiten technische Informationen über den Bau der Strecke. Bisher unveröffentlichte Fotos und Dokumente, Hinweise zu den damaligen Gepflogenheiten und eine Auswahl an Anekdoten. Die Zweiglinie Verona-Caprino führte von Affi nach Cavaion, Calmasino, Bardolino und Garda unterhalb der Rocca. „Der Fortschritt“ kam schnaufend am 8. März 1925, als der Elektrotriebwagen «La Bigiona» in Garda seinen Einzug hielt, hinter dem Steuer

Giovanni Rognini, einer der Konstrukteure, und an Bord Seine Exzellenz Alberto De Stefani, Finanzminister seit 1922. Aber nicht alle Bewohner jubelten! Wer, wie und warum ist mit lebhafter Empathie auf den Seiten dieses kostbaren Geschichtsbands über den Gardasee nachzulesen.

ALLORI PER CLAUDIA FARINA
HONOURS AWARDED TO CLAUDIA FARIN
LORBEEREN FÜR CLAUDIA FARINA

 Stagione ricca di riconoscimenti per la direttrice di GardAmore Claudia Farina, autrice del libro “Catari sul Garda. Maddalena l’apostola

e il vescovo donna” e coautrice di “La svolta nei racconti di dieci donne”, rivista e libri editi da Cierre Grafica.

Il 20 maggio è stata designata “Nobilissima Castellana” dell’Imperial Castellania di Soave, l’unica Confraternita enoica femminile esistente, dedicata al famoso vino bianco Soave. La prestigiosa nomina è stata elargita, dal 1971 ad oggi, a donne che si sono affermate in ambito artistico, culturale ed imprenditoriale.

“L’Alloro della Riviera” le è stato consegnato il 22 giugno a Bardolino in una serata presso il ristorante La Loggia Rambaldi. Il riconoscimento fa parte del “Premio Riviera Laurence Olivier e Vivien Leigh”, creato dal giornalista Andrea Torresani, direttore del



Corriere della Riviera. L'album d'onore del premio giunto alla diciannovesima edizione annovera personaggi di grande notorietà, a suggello della loro attività artistica e culturale.

 A season full of awards for GardAmore Director Claudia Farina, author of the book "Catari sul Garda. Maddalena l'apostola e il vescovo donna" ("the Cathars on Garda. Magdalene the Apostle and the female Bishop"), and coauthor of "La svolta nei racconti di dieci donne" ("The turning point in the stories of ten women"), a magazine and books published by Cierre Grafica. On 20th May she was designated "Nobilissima Castellana" of the Imperial Castellania di Suavia, the only female guild in existence, dedicated to the famous white wine Soave. The prestigious nomination was given, from 1971 to the present day, to women who have established themselves in artistic, cultural and entrepreneurial settings.

"The Laurel of the Riviera" award was delivered on 22th June in Bardolino, during an evening at the restaurant La Loggia Rambaldi.

The recognition is part of the "Premio Riviera Laurence Olivier e Vivien Leigh" prize created by journalist Andrea Torresani, Director of the Corriere della Riviera.

The album of honour of the prize reached its nineteenth edition and includes characters of great renown, as a token of their artistic and cultural activities.

 Eine Saison voller Auszeichnungen für die Direktorin von GardAmore Claudia Farina, Autorin des Buchs „Catari sul Garda. Maddalena l'apostola e il vescovo donna“ („Katharer am Gardasee. Maria Magdalena, die Apostelin und Bischöfin“) und Co-Autorin von „La svolta nei racconti di dieci donne“ (Der Wendepunkt in den Geschichten von zehn Frauen“). Herausgeber des Magazins und der Bücher ist Cierre Grafica. Am 20. Mai

wurde sie „Nobilissima Castellana“ der Imperial Castellania di Soave ernannt, der einzig existierenden Weinschwesterenschaft für den berühmten Weißwein Soave. Mit der renommierten Ernennung wurden seit 1971 bis heute Frauen ausgezeichnet, die sich auf künstlerischem, kulturellem und unternehmerischem Gebiet einen Namen gemacht haben. Der Preis „L'Alloro della Riviera“ („Der Lorbeer der Riviera“) wurde ihr am 22. Juni in Bardolino bei einer Abendveranstaltung im Restaurant La Loggia Rambaldi verliehen. Die Anerkennung gehört dem Preis „Premio Riviera Laurence Olivier e Vivien Leigh“ an, der vom Journalisten Andrea Torresani, Direktor des Corriere della Riviera, ins Leben gerufen wurde. Das Ehrenalbum des nunmehr zum neunzehnten Mal verliehenen Preises enthält Persönlichkeiten mit hohem Bekanntheitsgrad zum Zeichen ihrer künstlerischen und kulturellen Tätigkeit.





Non chiamatelo rosato: il suo nome è Chiaretto del Garda

Testo di Francesca Gardenato

Foto Francesco Galeone



Non è un semplice rosato, è il Chiaretto del Garda. È bene precisarlo: si differenzia dai rosé del resto del mondo per la sua delicata aromaticità floreale e di frutti di bosco, accompagnata da un giusto grado di acidità e da una sapidità inusuale per un rosato.

La zona tipica di produzione è quella del Garda, in particolare nella bresciana Valtenesi, dove lo riconoscono come “vino di territorio”, nella sua consolidata tipicità. È l’emblema della Doc Garda Classico, si ottiene infatti dalle uve rosse del Garda Classico (Groppello, Marzemino, Barbera e Sangiovese). Versatile e moderno, il Chiaretto è considerato un vino “da tutto pasto”, un nettare da bersi giovane, che si sposa con diversi piatti estivi, antipasti, verdure, pesce di lago, carni bianche grigliate e speziate. Ma il ventaglio di possibili accostamenti gastronomici non finisce qui.

La sua singolare freschezza lo porta ad abbinamenti anche con prodotti altrettanto giovani e freschi: dai salumi non eccessivamente stagionati alle formaggelle dell’Alto Garda bresciano, fino ai primi piatti, in particolare quelli a base di pomodoro, la cui acidità crea il giusto contrasto con la freschezza del vino o, ancora, i tradizionali casoncelli della cucina bresciana.

Il colore varia dalle sfumature del petalo di rosa a rosato cerasuolo con riflessi rubini; ha un odore fine, intenso, con eventuali sentori floreali e fruttati; in bocca risulta secco, fresco, fine, sapido con spiccata salinità ed eventualmente con leggero retrogusto ammandorlato.

È un vino interessante, dalla spiccata personalità, che si ottiene senza nessuna spremitura né torchiatura. La tecnica di lavorazione usata è molto particolare e consiste nel mantenere le bucce a contatto con il mosto in fermentazione per un periodo di tempo limitato: non a caso è definito “il vino di una notte”, come da marchio registrato, poiché bastano poche ore di fermentazione in una sola notte.

Il metodo di vinificazione è quello dell’alzata di cappello, descritto dall’agronomo Agostino Gallo a metà del XVI secolo. Tale procedimento consente di ottenere un colore tenue, quindi un prodotto dalle inconfondibili tonalità del rosa pastello, che spicca sugli altri rosati per il gusto floreale e l’acidità caratteristica delle produzioni gardesane.

Le sue origini storiche lo legano al senatore e intellettuale veneziano Pompeo Molmenti, che proprio a Moniga del Garda lo produsse per la prima volta all’inizio del Novecento, partendo dalle uve dei terreni della moglie, la nobildonna Amalia Brunati, che gli aveva portato in dote una tenuta di quindici ettari. L’idea di cimentarsi nella produzione di Chiaretto gli venne probabilmente dai numerosi viaggi intrapresi in Francia, ma l’ispirazione di ricorrere all’antico metodo del cappello sommerso – essendo lui un conoscitore dell’agricoltura antica – potrebbe essergli stata suggerita anche dalla lettura dell’autore cinquecentesco bresciano Agostino Gallo, agronomo e autore di numerose pagine sulla trasformazione dell’uva in vino.

Il Chiaretto è stato uno dei primi vini, in Italia, a cui è stata riconosciuta la denominazione di origine controllata, nel 1967. La viticoltura nella zona è iniziata in tempi antichissimi, all’epoca degli Etruschi. La tecnica di vinificazione risale a tempi molto antichi, anche se fu regolamentata solo nel XIX secolo.

Proprio a Moniga del Garda, considerata la “patria del Chiaretto”, da tredici anni a inizio giugno si tiene la manifestazione “Italia in Rosa” dedicata ai migliori rosati italiani.





Don't call it rosé: its name is Chiaretto del Garda

By Francesca Gardenato
Photo Francesco Galeone



It's not a simple rosé: it's Chiaretto del Garda. And this is worth pointing out: it differs from rosé wines from the rest of the world because of its delicate floral and berry aromas, accompanied by the right amount of acidity, and a sapidity that is unusual for a rosé.

Its typical production area is Garda, in particular the Valtenesi area of Brescia, where it is recognised as the "wine of the territory", being a typical product of the region. Chiaretto is the emblem of the Garda Classico Doc, and indeed it is made from red Garda Classico grapes (Gropello, Marzemino, Barbera and Sangiovese). Versatile and modern, Chiaretto is considered a wine for "all meal" par excellence, a nectar to be drunk young, which marries well with many summer dishes, appetisers, vegetables, freshwater fish, and grilled, seasoned white meats. But the range of possible food accompaniments doesn't end there.

Its unique freshness makes it an ideal accompaniment to equally young and fresh products: from cured meats that are not overly seasoned, to formaggiella cheeses from the western Upper Garda area, to first courses (especially tomato-based, as their acidity creates the right contrast with the freshness of the wine) and traditional Brescian

casoncelli (a type of stuffed pasta).

The colour of the wine varies from rose-petal pink to cherry-coloured rosé with tinges of ruby; its aroma is refined, intense, with floral and fruity overtones. In the mouth it is dry, fresh, refined, and sapid with strong salinity and possibly with a slight almond aftertaste.

It's an interesting wine, with a strong personality, which is achieved without any crushing or pressing. The processing technique of Chiaretto is very special. It involves keeping the skins in contact with the fermenting must for a limited time: it's not by chance that it's called "one-night wine", almost a registered trademark, because it needs just a few hours of fermentation in a single night.

Vinification is carried out through a method called *alzata di cappello* (removing the mass of grape skins that surface during fermentation), described by the agronomist Agostino Gallo in the mid-16th century. This procedure causes the wine to take on a faint colour, and is therefore a product with unmistakable shades of pastel pink, which stands out over other rosés for the floral taste and acidity characteristic of wines produced around Garda.

Its historical origins link it to the Venetian senator and intellectual, Pompeo Molmenti, who produced Chiaretto for the first time, in Moniga del Garda, in the early 1900s, using grapes grown on land belonging to his wife, the noblewoman Amalia Brunati, who had brought him a fifteen-hectare dowry. The idea of engaging in the production of Chiaretto probably came to him due to numerous journeys undertaken in France. However, the inspiration to revert to the ancient method of submerged cap fermentation—as he was a connoisseur of ancient agriculture—may have it been suggested to him by reading the works of the 16th century Brescian author, Agostino Gallo, an agronomist and author of numerous writings on the transformation of grapes into wine.

Chiaretto was one of the first wines in Italy to be recognised as Controlled Designation of Origin, in 1967. Viticulture in this area actually began as far as Etruscan times. The vinification technique also dates back to ancient times, although it was not regulated until the 19th century.



And in Moniga del Garda itself, considered the "birthplace of Chiaretto", the event "Italia in Rosa", dedicated to the best Italian rosé wines, has taken place at the beginning of June for the last thirteen years.

Nennt ihn ja nicht Rosé: Sein Name ist Chiaretto del Garda

Text von Francesca Gardenato

Fotos Francesco Galeone



Es ist nicht der übliche Rosé, sondern Chiaretto del Garda. Und man tut gut daran,

dies zu unterstreichen, denn er hebt sich von den restlichen Rosés weltweit durch seine zarte Würze nach Blüten und Waldbeeren ab, die mit einem richtigen Säuregrad und einer für Rosés ungewöhnlichen Schmackhaftigkeit einhergeht.

Sein typisches Anbaugebiet liegt am Gardasee, insbesondere im Gebiet Valtenesi der Provinz Brescia. Hier gilt er mit seinen erprobten Merkmalen als wahrer „Terroirwein“. Dieser Wein ist das Emblem des Doc Garda Classico, da er in der Tat aus den roten Trauben des Garda Classico (Groppello, Marzemino, Barbera und Sangiovese) gewonnen wird. Vielseitig und modern: Der Chiaretto ist ein Allround-Wein, der zu allen Speisen passt; ein Nektar, den man noch jung trinken sollte und der ideale Begleiter von allerlei Sommergerichten, Vorspeisen, Gemüse, Seefisch, weißem Fleisch, ob gegrillt oder gewürzt, ist. Doch die möglichen kulinarischen Kombina-



 amadori piscine



Via Chiesa, 32 - Padenghe sul Garda (Brescia)
ph +39 030 9907208 - fax +39 030 9908512
www.amadoripiscine.com - info@amadoripiscine.com



tionen gehen weit darüber hinaus!

Durch seine einzigartige Frische sind auch Kombinationen mit genauso jungen und frischen Erzeugnissen möglich: von nicht allzu stark gereiften Wurstwaren über Formaggelle-Weichkäse aus dem Nordwesten des Gardasees bis hin zu ersten Gängen, vor allem wenn Tomaten dabei sind, da ihr Säuregehalt den richtigen Kontrast zum jungen Wein erzeugt, oder auch den gefüllten Nudeltaschen Casoncelli aus der Kochtradition dieser Gegend.

Die Farbnuancen reichen vom rosafarbenen Rosenblatt bis zur vollen kirschroten Farbe mit rubinroten Farbreflexen; er duftet fein, intensiv und auch nach Blüten und Früchten; am Gaumen ist er trocken, frisch, fein, schmackhaft mit einem ausgeprägten Salzgehalt und eventuell einem leichten Nachgeschmack nach Mandeln.

Ein interessanter Wein von großem Charakter, der weder gepresst noch gekeltert wird. Bei der zum Einsatz kommenden und sehr speziellen Verarbeitungstechnik bleiben die Beerenschalen mit dem gärenden Most für einen beschränkten Zeitraum - nur für eine Nacht - in Kontakt. So ist es auch kein Zufall, dass das eingetragene Markenzeichen den Zusatz „il vino di una notte“ (der Wein aus einer Nacht) trägt, da für diesen Wein nur wenige Gärungsstunden vollkommen ausreichend sind.

Die Vinifikation sieht eine leichte Maische-

gärung vor, die der Agronom Agostino Gallo Mitte des 16. Jahrhunderts beschrieb. Dabei werden eine zarte Farbe und somit ein Erzeugnis erzielt, das durch seine unverwechselbaren rosa Pastelltöne besticht und sich von den anderen Rosés durch seinen blumigen Geschmack und den typischen Säuregehalt der Weinproduktion des Gardaseegebietes abhebt.

Seine historischen Ursprünge sind sehr eng mit dem aus Venedig stammenden Senator und Intellektuellen Pompeo Molmenti verbunden, der diesen Wein erstmals zu Beginn des 20. Jahrhunderts in Moniga del Garda herstellte. Den Ausgangspunkt dazu bildeten die Trauben aus den Ländereien seiner Gemahlin, der Edelfrau Amalia Brunati, zu deren Aussteuer ein 15 Hektar großes Weingut gehörte. Wahrscheinlich kam er auf seinen zahlreichen Reisen nach Frankreich auf die Idee, sich in der Herstellung von Chiaretto zu versuchen. Doch die Eingebung, die antike Methode der Maischegärung mit untergetauchtem Tresterhut einzusetzen (er war ein großer Kenner der antiken Landwirtschaftsmethoden), hatte er vielleicht während einer Lektüre des aus Brescia stammenden und im 16. Jahrhundert lebenden Agostino Gallo, der Agronom war und viel über die Verarbeitung der Traube in Wein geschrieben hatte.

Chiaretto war einer der ersten Weine Italiens, dem 1967 das Gütesiegel „kontrollierte Ursprungsbezeichnung“ anerkannt wurde. Man darf nicht vergessen, dass in dieser Gegend bereits die Etrusker Wein anbauten! Obgleich die Vinifikation erst im 19. Jahrhunderts reglementiert wurde, so ist auch diese sehr alten Ursprungs.

Und genau hier, in Moniga del Garda, die als die „Heimat des Chiaretto“ gilt, findet seit dreizehn Jahren Anfang Juni die Veranstaltung „Italien in Rosa“ statt, die den besten Roséweinen Italiens gewidmet ist.



*Our thanks go to our
courtesy supporters*



Hotels Promotion

Hotel Garden Peschiera
Hotel Fiore Giamaica Peschiera
Hotel Campagnola Bardolino
Hotel Madrigale Marciaga
Hotel Sole Garda
Hotel Gardesana Torri del Benaco
Hotel Bellevue Malcesine.

GARD  **MORE**



**BIRRE
ARTIGIANALI
ITALIANE**



craft beers since 1999

PUB OPEN 7/7

sun-mon-tue-wed-thu

16.00 - 1.00

fri-sat

16.00 - 2.00

With more than 300 seats inside and 300 seats outside we are pleased to offer our customers our Manerba Brewery craft beers in a warm, welcoming and festive place.



Correva l'anno 1999. Siamo in Italia, sul lago di Garda, baciati dal sole e abbagliati dalla bellezza della natura. Rilassiamoci, una buona birra fresca al sole. E Dove? Di birra buona in Italia non ce n'era proprio. L'industria birraia rilasciava solo bionda gasata e insapore.

Qualcuno se ne era già accorto da qualche anno però. Alessandro Avanzi, pioniere della birra artigianale poteva indicarvi l'indirizzo del suo birrificio e locale "via Trevisago 19, a Manerba del Garda. Manerba Brewery, mi raccomando!"

Si lì la birra italiana era rinata, si era liberata dalla catena dell'appiattimento del gusto. La famiglia Avanzi compra un impianto solido e tecnologicamente avanzato. Della ditta Kaspar Shulz, Bavarese. Un'eccellenza per la produzione della birra. Fu il primo in assoluto in Italia!

La birra Hell tradizionale bavarese prodotta ancora in decozione come fanno i piccoli birrifici di qualità in Germania; la Pils di puro malto della Franconia e luppoli con profumi nobili da brivido; la Weizen che esplodeva nel sapore e nella ricchezza dei suoi profumi. Ecco cosa offriva e offre oggi il Birrificio Manerba.

Negli anni, soprattutto gli ultimi 5, l'evoluzione del gusto e l'interesse dei nostri

affezionati clienti ci ha portato ad offrirvi sempre 10 birre diverse alla spina. Oggi, le classiche tedesche vengono affiancate da un'America Pale Ale e un'India Pale Ale luppolate e dal grande carattere; birre belghe come la Blanche vengono proposte assieme a birre anglosassoni. Vogliamo stupirvi e offrirvi sempre gusti ed emozioni nuove.

Incredibile, o quasi, per un birrificio craft italiano: negli ultimi 5 anni abbiamo vinto 4 medaglie all'European Beer Star a Monaco, in Germania! e ben 9 medaglie a Birra dell'Anno in Italia.

Venite a visitarci! Un locale di ampio respiro con un grande Biergarten estivo dove le nostre birre vi intratterranno e accompagneranno la nostra genuina cucina italiana.

Siamo un'azienda familiare radicata sul territorio. Apriamo il nostro birrificio a visite; i mastri birrai sono sempre disponibili per due chiacchiere informali e perchè no, un assaggio direttamente dal tino.

Vacanza sul Lago di Garda, Che piacere!!

"There can't be good living where there is not good drinking"
Benjamin Franklin



MANERBA BREWERY • Phone +39 0365 550847
Via Trevisago, 19 • Manerba d/G (Bs) S.S. Desenzano Salò
www.manerbabrewery.it



Nell' entroterra di Bardolino

testo: Stefano Ioppi / Foto Alberti

 Spostarsi a piedi o in bicicletta è il modo migliore per visitare e conoscere Bardolino e il suo immediato entroterra. Nello specifico sono quattro i percorsi ciclo-pedonali che consentono d'ammirare la varietà dei paesaggi immersi in angoli naturali con vista mozzafiato sul Lago di Garda

"I VIGNETI" (segnato con la lettera N)

È lungo circa venti chilometri con partenza e arrivo nella frazione di Cisano. Un itinerario a bassa difficoltà da percorrere in circa tre ore con un dislivello di 150 metri.

Partiamo da Cisano e risaliamo verso la strada panoramica, una volta arrivati al semaforo proseguiamo dritti addentrandoci in un ambiente ricco di uliveti e di vigneti del Bardolino Classico. Tante sono le cantine e gli oleifici che s'incontrano lungo il percorso ai quali si può fare visita per l'acquisto di qualche prodotto tipico. Per chi volesse partire da Calmasino, altra frazione di Bardolino, il giro risulta più semplice in quanto si evita la risalita del lago. Se arrivati a località Barum viene voglia di visitare Lazise si può lasciare il tracciato e scendere a sinistra fino al paese. Da Lazise si può tornare a Barum oppure seguire il lungolago e arrivare al punto di partenza di Cisano

EREMO DEI CAMALDOLESI (Segnato con la lettera L)

Dalla stazione dei Vigili del Fuoco di Bardolino si segue la passeggiata sul lungolago verso Garda. Appena passato il campeggio Continental si prende la stradina sulla destra e si sale verso la Strada regionale. Dopo averla attraversata si sale su di uno stretto percorso che porta in località Mure. Proseguendo dopo circa 400 metri si arriva all'istituto Salesiano Tusini e sulla sinistra un sentiero ci porta sulla rocca di San Giorgio, sede dell'Eremo dei frati





Camaldolesi. Da qui, dopo aver ammirato lo splendido panorama, si scende fino al valico tra le due rocche e si può decidere di scendere a Bardolino ripercorrendo il tratto iniziale del percorso, oppure scendere verso Garda attraverso un sentiero che ci conduce prima alla Madonnina del Pigno e poi verso il lago passando dietro la chiesa parrocchiale di Garda. Il tutto per circa 10 chilometri con un dislivello di 282 metri. Tempo stimato: tre ore e mezza.

LA ROCCA (Segnato con la lettera M)

Partenza e arrivo alla caserma dei vigili del Fuoco di Bardolino passando per località Vignol, Feudo, Cortelline, Eremo, Rocca Vecchia, Mure. Dodici i chilometri da percorrere in un tempo medio fissato a piedi in poco meno di quattro ore; in bici giusto la metà.

VALSORDA (Segnato con la lettera O)

Decisamente più tosto il sentiero di 4,5 chilometri della Valsorda (O), adatto ad un pubblico di esperti in mountain-bike (tempo di percorrenza mezz'ora) oppure da seguire a piedi partendo da Incaffi.

In the hinterland of Bardolino

text: Stefano Ioppi / Photo Alberti



Walking or cycling is the best way to visit and learn about Bardolino and its immediate hinterland. Specifically, there are four pedestrian and cycle paths that allow visitors to admire the variety of the landscape, surrounded by natural beauty spots with breathtaking views of Lake Garda.

"THE VINEYARDS" (marked with the letter N)

This route is about twenty kilometres long, starting and finishing in the hamlet of Cisano. It's an easy route that can be completed in about three hours, with an elevation gain of 150 metres.

Start from Cisano and go up towards the scenic road. Once you reach the traffic lights continue straight on, and you will find yourself entering an environment rich in olive groves and the vineyards of Bardolino Classico. There are many wine cellars and oil mills along the way that you can visit, and perhaps buy some typical products.

For those wishing to depart from Calmasino,



Troppo rumore nel tuo ambiente? Abbiamo il prodotto che fa per te.

Phonotex:

Ora disponibile in laboratorio tra le nostre lavorazioni.

Tessuto in poliestere coatizzato di colore bianco, antistrappo, superficie leggermente in rilievo, peso al mq: 270gr. **Ideale per insonorizzare pareti, facciate e soffitti.** Consigliato nell'arredamento in tutte quelle situazioni dove il livello del rumore va tenuto sotto controllo. Stampabile da Newlab con tecnologia HP Latex[®] e disponibile in bobina in varie altezze. Installabile su telai dove non presenta problemi di trasparenza, oppure confezionabile con occhielli e/o asole cucite.

Certificazione ignifuga B1.



Particolare della trama superficiale

Ideale per:
bar, ristoranti, mense,
sale riunioni, reception, centri benessere
sale di registrazione etc.



Phonotex montato su telaio

Vuoi saperne di più?

Tel.030 3737108 oppure: www.newlabphoto.it



another hamlet of Bardolino, the route is simpler because it avoids the lakeside ascent. Once you arrive in Barum, if you feel like visiting Lazise you can leave the track and go down to the left until you reach the village. From Lazise you can return to Barum or follow the lakeside road until you get back to the point of departure, Cisano.

EREMO DEI CAMALDOLESI (Marked with the letter L)

From the Fire Station in Bardolino, continue along the lakeside promenade towards Garda. Just past the Continental camp site, take the small road on your right and go up towards the main road. Cross the road, then climb up a narrow street that leads into the small town of Mure. After about 400 metres you will arrive at the Istituto Salesiano Tusini and on the left a path takes you to the promontory of San Giorgio, home of the Hermitage of Camaldoli monks. From here, after admiring the splendid panorama, drop down to the pass between the two rocks, and then you can decide whether to go down to Bardolino, retracing the first part of the path, or down to Garda along a path that takes you first to the Madonnina del Pigno and then towards Lake Garda, passing behind the parish church. The route is around 10 km long, with an elevation gain of 282 metres. Estimated time: three and a half hours.

THE ROCK (marked with the letter M)

Departure and arrival at the barracks of the Bardolino fire brigade, passing by the small towns of Vignol, Feudo, Cortelline, Eremo, Rocca Vecchia, and Mure. This twelve-kilometre route takes an average time of just under four hours on foot; just about half that by bicycle.

VALSORDA (marked with the letter O)

The Valsorda (O) trail is a decidedly tougher 4.5 kilometre route, suitable for those proficient in mountain-biking (half an hour travel time), and can also be followed on foot from Incaffi.

Im Hinterland von Bardolino

Text: Stefano Ioppi / Fotos Alberti

 Die beste Weise, um Bardolino und das unmittelbare Hinterland kennenzulernen, ist ein Spaziergang zu Fuß oder mit dem Fahrrad. Auf vier Fuß- und Radwegen kann man die abwechslungsreiche Landschaft bewundern und inmitten der Natur einen atemberaubenden Blick auf den Gardasee genießen.

„DIE WEINBERGE“ (Buchstabe N)

Eine zirka 20 km lange Strecke, die im Ortsteil Cisano beginnt und endet. Der Weg ist ohne große Schwierigkeiten in etwa 3 Stunden mit einem Höhenunterschied von 150 m zu bewältigen.

Wir beginnen unsere Tour in Cisano und fahren in Richtung Panoramastraße hoch, an der Verkehrsampel geht es geradeaus weiter durch Olivenhaine und das Weinbaugebiet des Bardolino Classico. Unterwegs stoßen wir auf viele Kellereien und Ölmühlen, die man auch besichtigen und wo man typische Erzeugnisse kaufen kann.

Wer hingegen die Tour in Calmasino, einem anderen Ortsteil von Bardolino, beginnen will, hat es entschieden einfacher, da er sich den Aufstieg vom See erspart. Wenn man im Ortsteil Barum Lust auf einen kurzen Abstecher nach Lazise hat, kann man links abbiegen und bis zum Dorf hinunterfahren. Von Lazise kann man dann wieder nach Barum zurückkehren oder am See entlang den Ausgangspunkt in Cisano erreichen.

DIE EINSIEDELEI DER KAMALDULENSER

(Buchstabe L)

Am Feuerwehrhaus von Bardolino folgt man der Seepromenade in Richtung Garda. Wir biegen gleich nach dem Campingplatz Continental auf einem Pfad rechts ab, steigen bis zur Regionalstraße hoch und überqueren sie.

Nun geht es auf einem engen Pfad bis zum Ortsteil Mure. Nach etwa 400 m erreichen wir das Institut der Salesianer Tusini. Hier führt ein Pfad links ab, der uns bis zur Rocca von San Giorgio führt, der Einsiedelei der Kamaldulenserbrüder. Nachdem wir die atemberaubende Aussicht bewundert haben, geht es bergab zwischen den beiden Felsen. Hier hat man zwei Möglichkeiten: Entweder man befährt nochmals den ersten Teil der Strecke bis nach Bardolino oder man nimmt den Abstieg nach Garda, der uns zuerst zur Madonna del Pigno und dann hinter der Pfarrkirche von Garda zum See führt. Streckenlänge: etwa 10 km, Höhenunterschied: 282 m. Dauer: etwa 3,5 Stunden.

LA ROCCA (Buchstabe M)

Beginn und Ankunft am Feuerwehrhaus von Bardolino, durch die Ortschaften Vignol, Feudo, Cortelline, Eremo, Rocca Vecchia, Mure. Eine 12 km lange Strecke, die man zu Fuß in weniger als 4 Stunden, mit dem Rad in etwa 2 Stunden zurücklegen kann.

VALSORDA (Buchstabe O)

Entschieden härter ist der 4,5 km lange Pfad durch das Valsorda-Tal (O), das für Mountainbike-Experten (Zeitaufwand etwa 30 Minuten geeignet ist oder zu Fuß ab Incaffi zurückgelegt werden kann.



www.ristoranterosasalo.it



RISTORANTE ROSA
Lungolago Zanardelli, 63
Salò (BS) Lago di Garda
Tel. 0365 21026
Fax 0365 21027
info@ristoranterosasalo.it
È gradita la prenotazione



Il Colombaro

Non lontano dal centro di Salò sul Lago di Garda potete trovare il Colombaro golf. 9 buche da 1403 metri par 29, driving range, putting green, pitching green, bunker di pratica. Il percorso si snoda su nove buche pianeggianti, che richiedono circa un'ora e mezza per completare il giro. E' un percorso adatto a giocatori di ogni età e di ogni livello di gioco. In un ambiente informale e amichevole è possibile partecipare a corsi di pratica e teoria. Presente anche un percorso a 9 buche di Pitch&Putt e di 18 buche Footgolf. Il ristorante offre un menù ricco di prodotti tipici, è possibile soggiornare nel residence con piscina in appartamenti attrezzati.

Not far from the center of Salò and from Garda Lake you can find the farm that is included in the frame of an old house whose tower dates back to 1400. In this context was made the golf course 9 holes 1403 m par 29, driving range, putting green, pitching green, practice bunker; We have also a 9 holes Pitch&Putt and 18 holes Footgolf. The Club have a good restaurant with a typical products. Is a short and flat course and it takes one hour and half. For this reason it's a good course for all the ages and it's a friendly and informal place. The intention of the Club is to prepare people to practice golf with specific lessons to learn fundamentals of golf and its rules.

Villenpark Sanghen

Nel Golfo più bello del Lago di Garda, si trova il "Villenpark Sanghen". Immerse nel verde di un grande parco diretto a lago, troverete: case per vacanze, ed appartamenti tutti completamente arredati e dotati di numerosi confort. Per tutti i nostri ospiti tre piscine, un campo da tennis, campo giochi per bambini. Nella zona a lago: pontile, alaggio imbarcazioni, boe, deposito surf. Completano la nostra dotazione il piccolo ristorante pizzeria, il bar, il mini-market. Completamente recintato è sicuramente un luogo ideale per trascorrere le proprie vacanze.



The Residence Villenpark Sanghen is located on the most beautiful golf of Lake Garda. Surrounded by a large park directly on the lakeside, the village offers fully furnished holiday houses and flats all equipped with numerous comforts. Our guests are free to use the following facilities: three swimming pools, one tennis court, children's play area, the lake. The facilities also include a small restaurant-pizzeria, a bar and mini-market. The whole village is enclosed making it an ideal place for a holiday. A landing-stage, boat slip, mooring-buoys and surf-board storage-place are available by the lake.

Il Colombaro
Via Colombaro 1 - 25087 Salò'
Tel + 39 0365 5531
info@ilcolombaro.com
www.ilcolombaro.com

Villenpark Sanghen
Viale Catullo 56 - Manerba del Garda
Tel + 39 0365 5531
info@villenparksanghen.com
www.villenparksanghen.com



**Prodotti del Caseificio Sociale Valsabbino
direttamente dal produttore al consumatore**

PRESSO LA NOSTRA SEDE

Lunedì
8.30 - 12.30
dal martedì al sabato
8.30 - 12.30 / 15.00 - 19.00

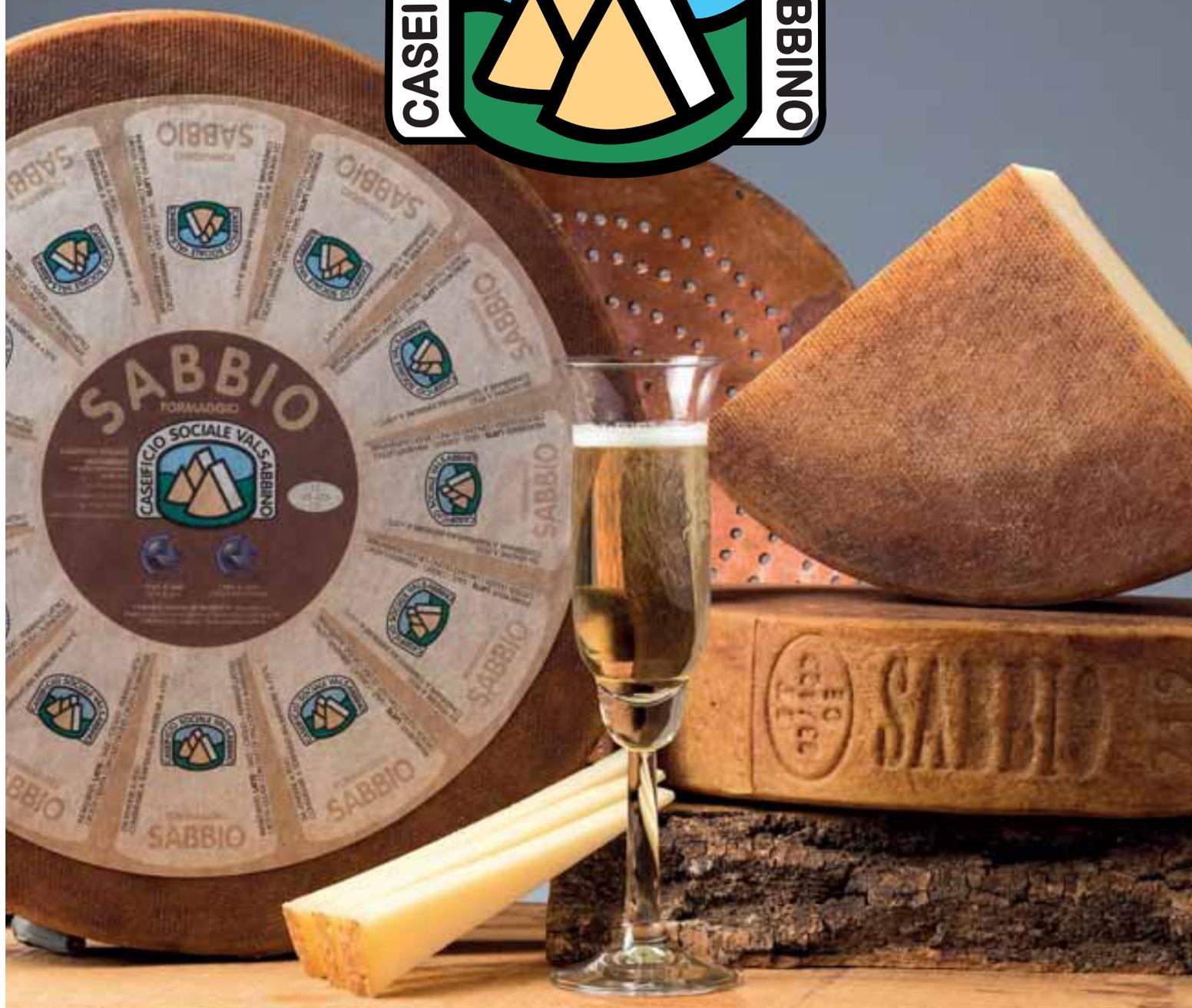
PUNTO VENDITA

Via Alcide de Gasperi, 12 - Lonato
dal martedì al sabato
9.00 - 12.30 / 15.30 - 19.00

NEI MERCATI

Serle martedì	Gavardo mercoledì	Cunettone di Salò giovedì	Volbarno venerdì	Salò sabato
-------------------------	-----------------------------	-------------------------------------	----------------------------	-----------------------

Caseificio Sociale Valsabbino Società Agricola Cooperativa
Loc. Mondalino - 25070 Sabbio Chiese (Bs) - tel. 0365 895700 / 0365 895099
www.caseificiovalsabbino.it - info@caseificiovalsabbino.it



Caseificio Sociale Valsabbino Società Agricola Cooperativa
Loc. Mondalino - 25070 Sabbio Chiese (Bs)
tel. 0365 895700 / 0365 895099
www.caseificiovalsabbino.it
info@caseificiovalsabbino.it

Caseificio Sociale Valsabbino Società Agricola Cooperativa

Sapori d'eccezione tra cultura e tradizione.

Nel cuore della Valle Sabbia, e precisamente a Sabbio Chiese, opera dal 1982 la cooperativa "Caseificio Sociale Valsabbino". Nata per mantenere viva la grande tradizione casearia della Valle, nel corso degli anni ha inserito prodotti nuovi al fine di completare la gamma e meglio soddisfare le esigenze dei propri clienti.

Uno dei nostri formaggi tradizionali e più conosciuti è sicuramente il **Sabbio**, formaggio stagionato tipico della media e alta Valle prodotto utilizzando latte proveniente esclusivamente dalle stalle dei nostri soci collocate nel territorio della Valle Sabbia. I nostri allevamenti sono di piccole e medie dimensioni con prevalenza di vacche di razza Bruna che conferiscono al prodotto quelle caratteristiche organolettiche e di aroma tipiche della zona. Queste aziende, oltre a mantenere attiva l'agricoltura in valle, costituiscono un elemento indispensabile e fondamentale per la salvaguardia del territorio montano.

Il Sabbio è un formaggio a latte parzialmente scremato di vacca, dal peso di circa 7.5 kg, stagionatura dai 12 ai 24 mesi; la pasta è compatta o con piccola e regolare occhiatura, colore paglierino, profumo intenso, dal gusto forte ma non piccante, sapori complessi con sentori di fieno e frutta secca. Nelle forme oltre i 15 mesi troviamo la presenza di grani tipici dei formaggi stagionati. Ottimo da abbinare a delle "bollicine" negli aperitivi, ideale per un fine pasto con un buon bicchiere di vino rosso strutturato; nelle versioni meno stagionate mantecato nei risotti ne esalta il sapore, ottimo anche da gustare fuso alla griglia.

Se volete provare il Sabbio e gli altri prodotti del Caseificio Sociale Valsabbino li trovate direttamente nel negozio presso la sede in Località Mondalino a Sabbio Chiese, oppure nel punto vendita di Lonato del Garda in via Alcide De Gasperi, 12, o nei mercati di Serle il martedì, Gavardo mercoledì, Cunettone di Salò giovedì, Vobarno venerdì e Salò sabato dove troverete un nostro automarket.



Exceptional flavours of culture and tradition.

In the heart of Valle Sabbia, in Sabbio Chiese, the "Caseificio Sociale Valsabbino" cooperative has been operating since 1982. Set up to keep the great cheese-making tradition of the Valley alive, over the years the cooperative has included new products in order to complete its range and better meet the needs of its customers.

One of our most popular and traditional cheeses is undoubtedly the **Sabbio**, a hard cheese typical of the mid and high Valley, produced using milk originating exclusively from our members' farms in the Valle Sabbia. Our farms are small to medium in size with a predominance of Bruna cows, which give the product its typical aroma and organoleptic characteristics. In addition to keeping farming alive in the valley, these farms are also an indispensable and essential element for the protection of the mountain territory.

Sabbio is made from semi-skimmed cow's milk, weighs in at about 7.5kg and is seasoned from 12 to 24 months. The texture is compact or with small and regular holes; the colour is straw-yellow, with an intense smell, and a strong (but not spicy) taste. Flavours are complex with hints of hay and dried fruit. In varieties over 15 months old we find the presence of grains that are typical of seasoned cheeses. Sabbio is a great accompaniment to "bubbles" in appetizers, ideal for enjoying after a meal with a glass of good full-bodied red wine; less seasoned versions can be creamed into risotto enhancing its flavour, and are also great melted on a grill.

If you would like to try Sabbio and the other products produced by the Caseificio Sociale Valsabbino, you will find them for sale in the shop at the headquarters in Mondalino in Sabbio Chiese, or in the outlet in Lonato del Garda, at 12 Via Alcide De Gasperi. They are also available in the markets at Serle on Tuesdays, Gavardo on Wednesdays, Cunettone di Salò on Thursdays, Vobarno on Fridays and Salò on Saturdays where you will find one of our automarkets.



ESTATE TEATRALE VERONESE

Graphic by K-studio.it

TEATRO ROMANO FESTIVAL SHAKESPEARIANO

PROSA

4-6-7 luglio ore 21.15
GIGI PROIETTI in

EDMUND
KEAN

di Raymund FitzSimons
adattamento e regia GIGI PROIETTI

12-13-14 luglio ore 21.15
MARCO PAOLINI in

IL CALZOLAIO
DI ULISSE

di Marco Paolini e Francesco Niccolini
regia GABRIELE VACIS

DANZA

30-31 luglio, 1-2-3-4-6-7-8-9-10-11 agosto ore 21.30

MOMIX uno spettacolo di MOSES PENDLETON

17-18 agosto ore 21.00

PAUL TAYLOR
DANCE COMPANY

coreografie PAUL TAYLOR

ALTRI SPETTACOLI IN
CORTE MERCATO VECCHIO

dal 28 giugno al 28 luglio

19-20-21 luglio ore 21.15

MISURA
PER MISURA

di William Shakespeare
regia PAOLO VALERIO

25-26-27-28 luglio ore 21.15

SHAKESPEARE
IN LOVE

dalla sceneggiatura
di MARC NORMAN e TOM STOPPARD
adattamento teatrale di LEE HALL, con le musiche di PADDY CUNNEEN
regia GIAMPIERO SOLARI, regia associata BRUNO FORNASARI

14-15 settembre ore 21.00

ERACLE di Euripide
regia EMMA DANTE

MUSICA

31 maggio 19-25 giugno ore 21.00

RUMORS

20-21-22-23-24 giugno ore 21.00

VERONA JAZZ

Per info: www.estateteatralerveronese.it • tel. 0458077500



Estate Teatrale Veronese



Verona Teatrale

Arena di Verona 96° Opera Festival 2018

dal 22 giugno al 1° settembre



Fondazione
ARENA DI VERONA®

Uno spettacolo fuori, un'emozione dentro.

Carmen

di Georges Bizet
Regia Hugo de Ana
Nuovo allestimento

22 - 29 giugno
6 - 11 - 17 - 21 luglio
3 - 9 - 12 - 22
25 - 28 - 31 agosto

Aida

di Giuseppe Verdi
Regia Franco Zeffirelli

23 - 28 giugno
8 - 10 - 14 - 19 - 22 - 27 luglio
2 - 5 - 7 - 11 - 19 - 23 - 29 agosto
1 settembre

Turandot

di Giacomo Puccini
Regia Franco Zeffirelli

30 giugno
5 - 13 - 18 - 26 luglio

Nabucco

di Giuseppe Verdi
Regia Arnaud Bernard

7 - 12 - 20 - 28 luglio
10 - 18 agosto

Roberto Bolle and Friends

25 luglio

Il Barbiere di Siviglia

di Gioachino Rossini
Regia Hugo de Ana

4 - 8 - 17 - 24 - 30 agosto

Special Opera Night

26 agosto



www.arena.it - (+39) 045 800 51 51

Major Partner



Special Partner



In caso di necessità
la Fondazione Arena di Verona
si riserva il diritto di modificare
il presente programma.

Automotive Partner



Official Sponsor



Mobility Partner



Media Partner





ORGOGGIOSI DI FARLI BENE



PROVA TUTTI I PRODOTTI

Giovanni Rana

Tante proposte nate dalla stessa passione per il **gusto** e la **qualità**.
Ingredienti 100% naturali, attentamente controllati e preparati
con cura, proprio come faresti tu. Perché chi lavora da Giovanni
Rana ha la stessa **passione** del signor Giovanni.

www.giovanrirana.it



@giovanrirana



@giovanrirana